

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА
ФРАНКА

Кафедра німецької філології

Б. Максимчук, С. Маценка, Ю. Микитюк, Х. Назаркевич

МЕТОДОЛОГІЯ ТА ОРГАНІЗАЦІЯ НАУКОВИХ
ДОСЛІДЖЕНЬ

електронний навчально-методичний посібник

для студентів другого (магістерського) рівня вищої освіти, які навчаються за освітньо-професійною програмою «**Німецька та англійська мови і літератури (переклад включно)**»
спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – німецька
спеціальність 035 Філологія
галузь знань 03 – гуманітарні науки

Львів – 2024

Навчально-методичний посібник до курсу «*Методологія та організація наукових досліджень*» для студентів другого (магістерського) рівня вищої освіти німецької філології факультету іноземних мов зі спеціалізації 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька. Львів, 2024. 82 с.

Автори: Максимчук Богдан Васильович, Маценка Світлана Павлівна, Микитюк Юлія Володимирівна, Назаркевич Христина Ярославівна.

Рецензенти:

Задорожний Володимир Васильович, професор кафедри іноземних мов Інституту гуманітарних та соціальних наук Національного університету «Львівська політехніка».

Стороха Богдан Валентинович, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри англійської та німецької філології Полтавського національного педагогічного університету імені В. Г. Короленка.

Петрашук Наталія Євгенівна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри німецької філології Львівського національного університету імені Івана Франка.

Схвалено на засіданні кафедри німецької філології факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка (протокол № 9 від 12 квітня 2024 року).

Схвалено на засіданні Вченої ради факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка (протокол № 8 від 23 квітня 2024 року).

Inhalt

Вступні зауваження	4
Структура освітньої компоненти	5
Програма освітньої компоненти	6
Lehrinhalte: Modul 1: Methodologie und Methodik der linguistischen Forschungen	8
Thema 1 (Vorlesung + Seminar): Allgemeine und spezielle Methodologie und Methodik	8
Thema 2. (Vorlesung + Seminar): Methodologie und Methoden der semantischen und strukturellen Forschungen im Bereich der Lexik.....	15
Thema 3. (Vorlesung + Seminar): Prinzipien und Methoden der linguistischen Pragmatik, der kommunikativen und kognitiven Linguistik.....	24
FRAGEN ZU DEN THEMEN:	33
Lehrinhalte: Modul 2: Methodologie und Methoden der übersetzungswissenschaftlichen Studien	34
Thema 4. (Vorlesung + Seminar): Die Übersetzung in den (post)kolonialen Zeiten	34
Thema 5. (Vorlesung + Seminar): Die Textanalyse in der Übersetzung	44
FRAGEN ZU DEN THEMEN:	49
Lehrinhalte: Modul 3: Literaturwissenschaftliche Methodologie und Methoden	51
Thema 6 (Vorlesung + Seminar): Kulturwissenschaftliche Ansätze der Literaturwissenschaft	51
Thema 7 (Vorlesung + Seminar): Literaturwissenschaftliche Intermedialität.....	61
FRAGEN ZU DEN THEMEN:	71
Lehrinhalte 4. Modul 4: Organisation der wissenschaftlichen Forschung	72
Thema 8. Vorlesung + Seminar.....	72
Матеріали для самостійної роботи:	81

Вступні зауваження

Навчально-методичний посібник розроблено згідно з програмою обов'язкової освітньої компоненти *«Методологія та організація наукових досліджень»* зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька для освітньо-професійної програми *«Німецька та англійська мови і літератури (переклад включно)»* для першого курсу другого (магістерського) рівня вищої освіти. Вона складається із чотирьох модулів: методологія і методика лінгвістичних досліджень, методологія і методи перекладацьких досліджень, методологія і методи літературознавчих досліджень, організація наукових досліджень.

Освітня компонента спрямована на те, щоб надати здобувачам вищої освіти необхідні знання, обов'язкові для створення підґрунтя до їхньої науково-дослідницької діяльності. Тому в освітній компоненті представлено як огляд теоретичних засад, концепцій, термінології, так і процесів і інструментів, які необхідні для написання кваліфікаційної (магістерської) роботи.

Метою «Методології та організації наукових досліджень» є висвітлення основних стратегій і парадигм дослідження філологічних об'єктів для їхнього застосування при написанні магістерських робіт та у подальшій науково-дослідній діяльності. Здобувачі освіти мають сформувати навички дослідницького пошуку, орієнтуватися у напрямках сучасних філологічних студій, застосовувати відповідні наукові методи дослідження, працювати із теоретичними джерелами, формулювати власний погляд на теоретичні проблеми, аргументувати теоретичні положення, застосовуючи аналітичний матеріал, читати і складати бібліографію, оформлювати покликання.

Структура освітньої компоненти

Змістовий модуль 1: Методологія і методика лінгвістичних досліджень

Тема 1. Загальна методологія і лінгвометодологія

Тема 2. Методологія і методика дослідження семантичної структури мови

Тема 3. Методи комунікативно-функціонального, прагматичного та когнітивного аналізу

Змістовий модуль 2: Методологія і методика перекладознавчих досліджень

Тема 4. Переклад у (пост)колоніальну добу

Тема 5. Передперекладацький аналіз тексту

Змістовий модуль 3. Методологія і методика літературознавчих досліджень

Тема 6. Культурознавчі засади літературознавства

Тема 7. Літературознавча інтермедіальність

Змістовий модуль 4. Організація наукових досліджень

Тема 8. Організація наукових досліджень

Основні принципи академічної доброчесності. Національні і міжнародні нормативно-правові засади для утвердження академічної доброчесності в навчально-науковому середовищі. Основні різновиди академічного плагіату та шляхи запобігання науковому плагіату.

Іспит

Після завершення курсу здобувач вищої освіти отримує оцінку за результатами поточного модульного контролю та іспиту у формі письмового тестового опитування. Тож підсумкове оцінювання у формі іспиту проводиться за сумою результатів поточного модульного контролю (макс. 50 балів) та підсумкового модуля (макс. 50 балів) = 100 балів.

Бали за поточний модульний контроль упродовж семестру студенти отримують за роботу на практичних заняттях, написання протоколів.

Програма освітньої компоненти

Змістовий модуль 1: Методологія і методика лінгвістичних досліджень

Лектор: проф. Максимчук Б. В.

Тема 1. Загальна методологія і лінгвометодологія

Лекція – 2 год.

Практичне заняття: Порівняльно-історичний метод та його актуальність для сучасних досліджень у царині германістики – 2 год.

Тема 2. Методологія і методика дослідження семантичної структури мови

Лекція – 2 год.

Практичне заняття: Методологія і методи синхронного і діахронного аналізу лексики – 2 год.

Тема 3. Методи комунікативно-функціонального, прагматичного та когнітивного аналізу

Лекція – 2 год.

Практичне заняття: Методи когнітивного аналізу – 2 год.

Змістовий модуль 2: Методологія і методика перекладознавчих досліджень

Лектор: доц. Назаркевич Х. Я.

Тема 4. Переклад у (пост)колоніальну добу

Лекція – 2 год.

Практичне заняття: Німецькі переклади поезії Тараса Шевченка в НДР – 2 год.

Тема 5. Передперекладацький аналіз тексту

Лекція – 2 год.

Практичне заняття: Практичний процес підготовки художнього тексту до перекладу. Твір для аналізу – роман «16 слів» Нави Ебрагімі – 2 год.

Змістовий модуль 3: Методологія і методика літературознавчих досліджень

Лектор: проф. Маценка С. П.

Тема 6. Культурознавчі засади літературознавства

Лекція – 2 год.

Практичне заняття: Теорії пригадування – 2 год.

Тема 7. Літературознавча інтермедіальність

Лекція – 2 год.

Практичне заняття: Екфразис у художній літературі – 2 год.

Змістовий модуль 4: Організація наукових досліджень

Лектор: доц. Микитюк Ю. В.

Тема 8. Організація наукових досліджень

Лекція – 2 год.

Практичне заняття: Пряме і непряме цитування – 2 год.

модуль	лекції	практичні заняття
модуль 1	6 год.	6 год.
модуль 2	4 год.	4 год.
модуль 3	4 год.	4 год.
модуль 4	2 год.	2 год.
Іспит		

Lehrinhalte: Modul 1: Methodologie und Methodik der linguistischen Forschungen

Thema 1 (Vorlesung + Seminar): Allgemeine und spezielle Methodologie und Methodik

In dieser Lehrveranstaltung werden Fragen der allgemeinen und speziellen Methodologie und Methodik behandelt, um den Studierenden die Möglichkeiten zu schaffen, auf Grund der erworbenen Kenntnisse das adäquate Verfahren bei der Untersuchung des empirischen Materials zu verwenden, das dem Inhalt und der Struktur des zu behandelten sprachlichen Gegenstandes und Objekts im Einklang steht. Während die allgemeine Methodologie und Methodik auf den erkenntnistheoretischen Grundlagen basieren, entspringen die speziellen Verfahrensweisen den verfolgten Zielen, z. B. der linguistischen Untersuchung und dem Spezifikum des zu untersuchenden Belegmaterials: die adäquate Methode ist das Objekt selbst. Es wird auch das Ziel verfolgt, den Unterschied zwischen Methode und Methodologie als Theorie und Praxis aufzuzeigen und sie als naturgeschichtliche Phänomene zu behandeln. Linguistik ist stets in der Entwicklung begriffen, darum ist es wichtig, den Wechsel der linguistischen Paradigmen und den Wechsel der damit verbundenen neuen Methodologien und Methoden zu verfolgen. Jede Methode hat ihr Ziel, ihre feldmäßigen Dimensionen, d.h. ihren Anwendungsbereich. Wenn die Methodologie den Weg zu Erkenntnis der Wahrheit darstellt, ist die Methode nichts anderes als Instrument, das man braucht, um diesen Weg zu ebnen. In der Lehrveranstaltung wird gezeigt, wie die Methodik der wissenschaftlichen Untersuchung aus einer Theorie erwächst, wie die allgemeine Methodologie ihren Niederschlag in den speziellen Wissenschaften findet, wie eine neue Wissenschaft mit dem Zustandekommen einer neuen Methodologie und Methodik entsteht. Linguistische Methode ähnelt einer Brücke, die eine philosophische und eine konkrete wissenschaftliche Methodologie verbindet. Sie entwickelt ihre eigenen Sehweisen des sprachlichen Weltbildes.

Vorlesung: Hauptthesen und Begriffe

- *Methodologie und Methodik der linguistischen Forschungen* ist die theoretische Grundlage der Beschreibung von sprachlichen Gegenständen und Objekten und entspringt dem Spezifikum der linguistischen Phänomene und den vor den Linguisten gestellten Aufgaben und Zielen. Die adäquate Methodologie und Methodik ist ein zentraler Schlüssel, mit dem der Linguist in das Wesen der sprachlichen Einheit eindringt und es wahrheitsgetreu linguistisch erschließt.
- Die allgemeine *Methodologie* ist die Lehre, Theorie der wissenschaftlichen Methoden. Vom philosophischen Standpunkt aus bedeutet die Methodologie den Weg zur Erkenntnis und Interpretation eines sprachlichen Phänomens. Die allgemeingültigen Erkenntnisverfahren basieren auf dem Wissen universaler Gesetze der Natur, der Gesellschaft und des menschlichen Denkens. Solche Methodologie bildet die philosophische Grundlage, welche die speziellen Wissenschaften durchdringt, ihre Methoden theoretisch begründet und prinzipiell in jeder Wissenschaft angewendet werden kann. Die bestehenden Methodologien (Theorien) stützen sich auf die Erkenntnis so hervorragender Denker wie Aristoteles (deduktive Methode), Bacon (induktive Methode), Descartes (analytisch-synthetische Methode), Leibniz (axiomatisch-deduktive Methode), Hegel (dialektische Methode) usw. Eine Universalmethodik ist zur Lösung beliebiger wissenschaftlicher Probleme möglich und kann sich mit anderen Methoden überschneiden: wenn z. B. die induktive Methode versagt, kommt die deduktive Methode zur Hilfe. Aber verfehlte philosophische Voraussetzungen können zu unterschiedlichen Entscheidungen führen. Somit steht die Methodologie im engen Zusammenhang mit der Erkenntnistheorie. Dialektische und formale Logik bilden die wissenschaftlichen Grundlagen für die Denkmethode vor allem für die Methode der Definition, der Klassifizierung, der Begriffsbildung

(Abstraktion, Explikation) usw. Aber die allgemeine Methodologie liefert keine fertigen Rezepte für einzelne Wissenschaften, die basierend auf der allgemeinen Methodologie, ihre eigenen Methodologien und Methoden entwickeln. Das System der von dieser oder jener Wissenschaft angewandten Methoden ist die Methodik dieser oder jener Wissenschaft. Diese Methodiken sind Quellen für die allgemeine Methodologie. Bei der Erforschung der sprachlichen Objekte verwendet man allgemeine Forschungsmethodologien und Methoden – [Induktion](#), [Deduktion](#), Synthese, Analogie usw. Induktives Herangehen an die sprachlichen Phänomene führt den Sprachwissenschaftler in seinen Forschungen von der Erkenntnis der einzelnen Objekte zur Erkenntnis des allgemeinen Begriffs, welcher diese Objekte überlagert. Die Deduktion basiert aber auf einem anderen Prinzip: alles, was für die ganze Klasse gilt, gilt für einzelne Objekte. Auf solche Weise erlernt man z. B. den Mechanismus, wie die Rede generiert und aufgefasst wird. Die Hypothese ist eine Art Annahme, welche, wenn sie auf Wahrheit überprüft wurde, zur wissenschaftlichen Theorie wird. Die Analyse stellt die gedankliche oder praktische Teilung des Ganzen dar, die Synthese dagegen ist nichts anderes als die Zusammenfügung der Teile zu einem Ganzen. Die Symbiose beider Methoden kann man am Beispiel der Komponentenanalyse betrachten. Die aufgezählten Methodologien können praktisch in jeder Wissenschaft angewendet werden. Es gibt aber in der Linguistik eine andere Auffassung, nach welcher Methodologie und Methoden der sprachlichen Forschung einander gleichgesetzt werden: Methodologie ist eine Anzahl von Methoden der sprachlichen Forschungen, was eine Streitfrage ist.

- [Methode](#) – System von methodischen Regeln, ein Mittel des Menschen, die Ziele seiner wissenschaftlichen Arbeit zu realisieren, den Wahrheitswert einer bestimmten sprachlicher Einheit zu erschließen. Aber um eine Methode zu schaffen, braucht man eine Theorie und zum Aufbau einer

Theorie braucht man eine Methode. Die Anzahl der Methoden, die eine Wissenschaft anwendet, wird als Methodik bezeichnet. Die Methodologie hat zum Gegenstand die Methoden und ihre Eigenschaften, während die Methodik als System der Methoden zum Gegenstand der Methodologie gehört. Jede einzelne Wissenschaft hat ihre eigenen spezifischen methodologischen Probleme; sie wendet Methoden auf ihren Gegenstand, ihre Theorie und Sprache an. Die Methodologien und Methodiken der einzelnen Wissenschaften, darunter auch der Linguistik, widerspiegeln den Bedarf, ihre eigenen Gegenstände und Objekte linguistisch zu erschließen. Das betrifft die Germanistik, welche ihre eigenen Methodologien entwickelt hat, die nachstehend in Kürze dargestellt werden.

- Die Ideen von Prof. [B. Zadoroznyj](#) basieren in erster Linie auf den Prinzipien der [historisch-vergleichende Methode](#) und beinhalten u.a. das Modell der historischen Entwicklung im System des unbetonten Vokalismus, die Theorie des unbetonten Vokalismus als Resultat der Polarisierung privativer Oppositionen im Bereich der langen und kurzen Vokale, die Hypothese über die Polarisierung als einen der wichtigsten Faktoren in der Entwicklung der Sprachsysteme.
- Die Hypothese von Prof. [W. Lewizkyj](#) über den semantischen Synkretismus, der in einem manchmal widersprüchlichen Bedeutungsgefüge verschiedene phonomorphologische Mikrosysteme vereint, die im Prozess der semantischen Transformationen konstituiert und durch einen semantischen Oberbegriff (Hypersem) zusammengehalten werden. (Vgl. z. B. solche Verben wie *schneiden*, *verbinden*, *biegen*, die dem thematischen Feld *Wald*, *Holz*, *Sehne*, *Bogensehne*, *Bauwerk*, *Tun* zugrunde liegen.
- *Energetische Theorie des Sprechens* entwickelt von Prof. [W. Taranez](#), erklärt die Ursachen der Assimilation und beruht auf der Ersparnis der Muskelspannung beim Sprechen.

- *Die Invariantentheorie* von Dr. [S. Gursky](#), die darauf ausgerichtet ist, die semantischen Invarianten der Wörter zu ermitteln, die der sprachlichen Tätigkeit zugrunde liegen.
- *Die grammatische Ausformung der Wurzelwörter* (Prof. B. Maxymtschuk), die ihre kategoriale Prägung implizit ausdrücken und in der lexikalischen Bedeutung eines Wortes verankert sind: so bedeutet das Wort *gestern* nicht nur zeitliche Vergangenheit, sondern auch die Idee der Adverbialität.
- Die Idee der Wortart als einer potenziellen Einheit der Sprache, die auf die Teilnahme an den verbalisierten logischen Operationen orientiert ist, und die logische Struktur des Urteils widerspiegelt (Prof. B. Maxymtschuk).
- Die Idee der systemhaften und strukturellen Prägung der lexikalischen Bedeutung des Wortes ([N. Chomsky](#), [U. Weinreich](#), [J. Kaz](#), [J. A. Fodor](#)). Bei der systemhaften Betrachtung des Wortes ist das Wort eine invariante, selbständige Grund- und Informationseinheit der Sprache, die eine Einheit von Form und Bedeutung darstellt. Als solche Einheit erfüllt das Wort eine kommunikative und nominative Funktion. Es hat die Funktion, den Begriff zu bilden und seine Denkweise im Kommunikationsprozess zu übermitteln. Nach diesem Konzept werden die Wörter nicht zu Substantiven abgestempelt, weil sie dekliniert werden: sie werden dekliniert, weil sie Substantive sind. Das strukturelle Herangehen an das linguale Wesen des Wortes spricht ihm die Autonomie im System der Sprache ab und sucht seine semantischen Eigenschaften im Redestrom.
- Den Begriff *Sprachform* hat in die Germanistik W. von Humboldt eingeführt. Die innere Sprachform ist das intellektuelle Modell, mit dessen Hilfe die Kategorien des Denkens in der Sprache verbalisiert werden.

Literatur:

Кочерган М. П. Загальне мовознавство. Київ : Академія, 2008. С. 355–360.

Філософський словник / за ред. В. І. Шинкарука. Київ : Наукова думка, 1986. С. 371–375.

Helbig G. Geschichte der neusten Sprachwissenschaft. Wiesbaden : VS Verlag für Sozialwissenschaften, 1981. S. 177–180.

Махымтшук В., Махымтшук І. Einführung in die Germanistik. Lwiw : Видавництво Львівського національного університету, 2011. S. 5–36.

Senft, G., Labov, W. Einige Prinzipien linguistischer Methodologie [transl. from English by Gunter Senft]. *Sprache im sozialen Kontext* / Hrsg. von N. Dittmar, B. O. Rieck. Königstein : Athenäum FAT, 1980. S. 1–24.
https://pure.mpg.de/rest/items/item_95117_4/component/file_468422/content

Seminar: Historisch-vergleichende Methode und deren Reflexe im modernen Deutsch

- Grundbegriffe der historisch-vergleichenden Methode.
- Phonetische Entsprechungen; absolute und relative Chronologie des phonetischen Wandels; äußere und innere Rekonstruktion; sprachliche Typologie; Rekonstruktion der Bedeutung; Erschließung der Grundelemente; Arten der Motivierung des Wortes; Ursachen des semantischen Wandels; semantischer Synkretismus; phonetische, morphologische und lexikalische Beziehungen zwischen den altgermanischen Dialekten. Germanische Spuren im modernen Deutsch. Reflexe der Sprachgeschichte im modernen Deutsch.
- Prinzipien der Sprachgeschichte.
- Analyse des Werkes von Franz Bopp: „Über das Konjugationssystem der Sanskritsprache in Vergleichung mit jenem der griechischen, lateinischen, persischen und germanischen Sprache“. Analyse der Prinzipien der romanischen Sprachwissenschaft; Analyse der Prinzipien der junggrammatischen Schule; Überwindung der Junggrammatiker.

- Etymologische Analyse auf drei Ebenen: Indoeuropäisch, Germanisch, Deutsch (z. B. ide. *bheugh* → germ. *biug* → deutsch *bieg*; lat. *fāgus* → germ. *book* → deutsch *Buch*. Etymologische Aufgaben basieren auf dem Studienbuch: Левицький В. В., Кійко С. В. Вступ до германського мовознавства. Вінниця : Нова книга, 2006; Duden. Etymologie. Herkunftswörterbuch. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Dudenverlag, 1989).

Literatur:

Махымтшук В., Махымтшук І. Einführung in die Germanistik. Lwiw : Видавництво Львівського національного університету, 2011. 182 S.

Левицький В. В., Кійко С. В. Вступ до германського мовознавства. Вінниця : Нова книга, 2006. 264 с.

Левицький В. В. Основи германістики. Вінниця : Нова книга, 2006. 528 с.
<https://books.google.com.ua/books?id=3vxSDQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=uk#v=onepage&q&f=false>

Formen aktiver Teilnahme: gemeinsame Arbeit an den Werken in der Historiogermanistik, mündliche und schriftliche Ausarbeitungen (Referate, gemeinsame Arbeit an der Etymologie und an der semantischen, morphologischen und phonetischen Motivation des Wortes.

Lernergebnisse, Kompetenzen:

Die Studierenden gewinnen einen Einblick in die geschichtliche Rekonstruktion der Wörter, in ihre Beziehungen zu den entsprechenden Einheiten in den anderen Sprachen; sie referieren über bestehende Prinzipien der Sprachgeschichte in verschiedenen wissenschaftlichen Schulen; im Ergebnis können sie ausführen, welche historischen Reflexe manche morphologischen, lexikalischen, syntaktischen Erscheinungen der modernen deutschen Sprache in sich bergen.

Thema 2. (Vorlesung + Seminar): Methodologie und Methoden der semantischen und strukturellen Forschungen im Bereich der Lexik

Die Studierenden erwerben zentrale Kategorien der Semantik (Semasiologie und Onomasiologie), unterschiedliche Auffassungen vom Wesen der Wortbedeutung, Motivation der Wortbedeutung, Aufbau der Wortbedeutungen, Bedeutungsbeziehungen im Wortschatz, Bedeutungsveränderungen. Die Lehrveranstaltung sieht voraus, dass sich die Studierenden Ermittlungs- und Beschreibungsmethode in der Semasiologie aneignen. Die lexikalischen Bedeutungen sind analysierbar, indem sie in kleinere Einheiten (Merkmale, Komponenten usw.) zerlegt werden. Darüber hinaus ist die semantische Analyse mit der syntaktischen Analyse zu verbinden, was seinen Niederschlag in der semantischen Valenz findet. Die interlinguale Methode verlangt die Entwicklung von drei neuen Methoden: Theorie der Noematik, Theorie der Transferierung semantischer Information aus der grammatischen Verbindung von Lexemen in ein lexisches System, Theorie der Monosemierung im Kontext. Die strukturelle Semantik will durch die Prototypensemantik ergänzt werden, in deren Mittelpunkt der Begriff *Prototyp* steht. Statt Listen von semantischen Merkmalen operiert die Prototypensemantik mit Bildern, Szenarios von prototypischen Vertretern eines Begriffs. Auch Forschungsrichtungen der Phraseologie und Wortbildung bilden einen der Schwerpunkte der vorliegenden Lehrveranstaltung und beinhalten nicht nur semantische sondern auch strukturelle Analyse.

Vorlesung: Hauptthesen und Begriffe

- [Die Semantik](#) ist ein Teilgebiet der Sprachwissenschaft, das die Bedeutung sprachlicher Einheiten erforscht. Die Semantik umfasst die Analyse und Beschreibung der inneren Bedeutungsstruktur von Morphemen und lexikalischen Einheiten (Wörtern), des Aufbaus der Gesamtbedeutung von Wortgruppen (Syntagmen) und Sätzen aufgrund der Einzelbedeutungen der Wortformen, der Beziehungen sprachlicher Einheiten unterschiedlicher semantischer Systeme, zu den Zeichenkörpern (z. B. Homonymie, Synonymie) und zu den bezeichneten Objekten der Wirklichkeit (denotative Bedeutung) sowie die Erforschung von

Bedeutungsveränderungen und deren Ursachen (Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini, Leipzig, 1988, S. 209). Je nach dem Verhältnis von Bedeutung und Bezeichnung unterscheidet man zwei wissenschaftliche Fragestellungen in der Semantik: onomasiologische und semasiologische. [Die Semasiologie](#) geht von der Ausdrucksseite des sprachlichen Zeichens aus und fragt nach der Bedeutung, d.h. nach der Inhaltsseite des sprachlichen Zeichens: was bedeutet „Haus“ – *Gebäude, in dem man wohnen kann*. [Die Onomasiologie](#) geht von den außersprachlichen Sachverhalten aus und fragt nach der Bezeichnung des Dinges: wie bezeichnet man ein Gebäude, in dem *man wohnen kann*? *Haus*. Nachstehend werden die Hauptbegriffe der Semantik und deren Bedeutungsanalysen in großen Zügen dargelegt.

- [Bedeutung](#) als relevante Merkmale eines Begriffs, die es dem Wort erlauben, seine nominative und kommunikative Funktion auszuüben und Bezeichnungen zu anderen Wörtern herzustellen (aufgrund der grammatischen Formen).
- *Die unterschiedlichen Auffassungen vom Wesen der Wortbedeutung*: die marxistische Auffassung: die Bedeutung ist die Widerspiegelung der Sachverhalte der Außenwelt. Eine andere Auffassung: die Bedeutung liegt außerhalb der Sprache. Sie ist Folge von Reiz und Reaktion: der außersprachliche Stimulus (S) ruft eine sprachliche Reaktion (r) des Sprechers hervor. Solch eine Reaktion erreicht den Hörer als sprachlicher Stimulus (s) und führt zur außersprachlichen Reaktion (R): $S \rightarrow r \dots s \rightarrow R$ (Bloomfield). Weitere Auffassungen: die Bedeutung ist nicht identisch mit dem Bedeuteten, sondern ein relationaler Begriff, die Beziehung eines Formativs auf „das Bedeutete“; die Bedeutung ist gleichzeitig „das Bedeutete“: der bezeichnete Gegenstand wird als Bedeutung einer sprachlichen Einheit aufgefasst; die Bedeutung als Beziehung, dargestellt von Ogden und Richards am Beispiel eines benannten [Dreiecks](#):

Reference – Symbol – Referent. Die Beziehung kann verschiedene Sachverhalte meinen: a) Beziehung zwischen Zeichen und Gegenstand (denotative Bedeutung; b) Beziehung zwischen Zeichenkörper und Vorstellung; c) Beziehung zwischen Zeichenkörper und Begriff; d) Beziehung zwischen Zeichen (relativ). Die Sprache widerspiegelt die Welt nicht. Sie interpretiert die Welt (W. von Humboldt). Mit dem Wort bezeichnet man nicht den Gegenstand, sondern die besondere Sichtweise eines Menschen auf diesen Gegenstand.

- *Die Bedeutung des Wortes ist ein Bedeutungsgefüge.* Dieses kann aus folgenden drei Komponenten bestehen (W. Schmidt): 1) Vorstellungs- und Begriffsgehalt; 2) Nebensinn; 3) Gefühlswert oder Stimmungsgehalt.
- Es gibt aber Wörter, die keinen begrifflichen Inhalt haben. Das sind Interjektionen und Pronomen. Die ersten sind Symptome unserer Gefühle und unserer Willensäußerungen, die zweiten haben nur deiktische Bedeutung und sind situationsgebunden. Die Eigennamen verfügen nur über nominative Bedeutung.
- *Die Motivation der Bedeutung.* Die meisten Wörter (Wurzelwörter) sind arbiträre Zeichen: zwischen ihrem Bezeichnenden und Bezeichneten besteht kein objektiv begründetes, naturgegebenes Verhältnis. Motivierte sprachliche Zeichen sind durch die Eigenschaften des Sprachbaus dem System inkorporiert. Man unterscheidet: 1) die phonetische oder natürliche Motivation; 2) die morphematische Motivation; 3) die semantische Motivation; 4) die etymologische Motivation.
- *Mehrdeutigkeit, Vagheit und pragmatische Vereindeutigung.* Die Relativität der Bedeutung. Die Inexaktheit der Bedeutung. Randbereichsunschärfe. Die Pragmatik als eine Theorie der Vereindeutigung.
- *Potentielle und aktuelle Bedeutung.* Die potentielle Bedeutung ist die Gesamtheit der wörtlichen und übertragenen Bedeutungen eines Wortes,

d.h. die Summe der Bedeutungsvarianten. Die aktuelle Bedeutung ist solche, die in einer konkreten Äußerung realisiert ist.

- *Bedeutungsumfang* (Extension) ist die Summe der einzelnen Individuen, auf die sich ein Wort bezieht.
- *Bedeutungsinhalt* (Intention) ist die Gesamtheit aller wesentlichen Eigenschaften und Merkmale, durch die ein Begriff definiert wird. Der Bedeutungsinhalt wird durch die Komponentenanalyse beschrieben.
- *Bedeutungsbeziehungen im Wortschatz*. Das Wort lebt in der Rede, außer der Rede ist es nur ein künstlich präpariertes Element. Ein Wort gehört zum lexikalisch-semantischen System, um dessen Zentrum sich periphere Elemente lagern, die durch ihre Bedeutung mit anderen lexikalischen Einheiten in Verbindung stehen. Ein Wortgehalt (Sinnbezirk, Bedeutungsgehalt, lexikalisches Feld) ist die Menge von sinnverwandten Wörtern (die Verben des Sprechens, der Bewegung usw.). Wenn man das ganze Wortfeld kennt, kennt man genau die Bedeutung seiner Bestandteile. Eine Wortfamilie bilden die Wörter mit dem gleichen oder ähnlichen Stamm, der auf dieselbe etymologische Wurzel zurückzuführen ist.
- *Etymologie ist ein Teilbereich der Semantik*, der sich mit Herkunft der Wörter und ihrer Bedeutung beschäftigt. Der Grundbegriff der Etymologie ist der Bedeutungswandel. Man untersucht quantitative (Bedeutungserweiterung, Bedeutungsverengung) und qualitative (Bedeutungsverbesserung, Bedeutungsverschlechterung) Arten des Bedeutungswandels.
- *Thematische Reihen und Sachgruppen (F. Dornseiff)*. Der inhaltliche Zusammenhang solcher Gruppen basiert auf dem außersprachlichen Bezeichneten (vgl. thematische Gruppe der Benennungen der Bäume, der Druckerzeugnisse, Wörter für Lebewesen, Menschenbeziehungen, Verwandtschaftsbezeichnungen, Pflanzenbezeichnungen usw.). Die zugrundeliegende Methode geht nicht von den Bedeutungen aus, sondern

von den Sachen, aber sie liefert die Grundlage für die systematische Aufhellung der Bedeutungsrelation.

Literatur:

Кочерган М. П. Вступ до мовознавства. Київ : Академія, 2008. С. 48–49; 83–89; 385–388.

Schippan Th. Einführung in die Semantik. Leipzig : Bibliographisches Institut, 1972. S. 35, S. 34–82.

Schmidt W. Deutsche Sprachkunde. Volk und Wissen. Berlin : IFB Verlag, 1960. S. 45–50.

Wille K., Maziarz R. Einführung in die Sprachwissenschaft. Rzeszow : Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2012. S. 75–84.

Seminar: Methodologie und Methodik der synchronen und diachronen Forschungen im Bereich der Lexik

- *Historisch-vergleichende Methode* – Gesamtheit von Mitteln und Prozeduren, historisch-genetische Untersuchung der verwandten Sprachen zwecks der Ermittlung der Grundelemente des Indoeuropäischen und der Festlegung ihrer historischen Entwicklung. Diese Methode basiert auf dem Vergleich der sprachlichen Elemente verschiedener verwandter Sprachen mit dem Ziel, ihre Etymologie zu erschließen (F. Bopp, J. Grimm, R. Rask). Das Hauptziel der historisch-vergleichenden Methode ist es, die Gesetze zu erschließen, nach welchen sich die Sprachen entwickeln. Hauptmittel dieser Methode sind: Wiederherstellung des Modells der Ursprache, genetische Zugehörigkeit der sprachlichen Einheiten, Modellieren der Archetypen, chronologische und räumliche Lokalisierung der sprachlichen Einheiten, genealogische Klassifikation der Sprachen. Aber die wichtigste Prozedur der historisch-vergleichenden Methode ist Rekonstruktion von Lauten, morphologischen Archetypen. Auf Grund des

Vergleichs ukr. *новий*, lat. *novus*, engl. *new*, deutsch *neu*, armenisch *nor*, hat man die ide. Grundform **nevos* rekonstruiert. Wenn man die phonetischen Gesetzmäßigkeiten beachtet, kann man die ide. Grundform erschließen auf Grund des Vergleichs: ukr. *зопод*, pol. *gród*, bulg. *зпад*, lit. *gardus*, engl. *garden*, deutsch *Garten* (**gordъ*). [Auf Grund des „Herkunftswörterbuchs“ verfolgen Sie die Etymologie solcher Wörter: Bruder, Philologie, finden, lesen.](#)

- **Komponentenanalyse** – Zerlegung der Bedeutung in ihre autonomen Bestandteile (Seme). Das Sem ist kleinstes, bedeutungsunterscheidendes Inhaltsmerkmal; Lexeme, die sich durch ein Sem unterscheiden, stehen in Opposition zueinander. Das Wortfeld der Bewegungsverben umfasst u.a. solche Lexeme wie *gehen, laufen, schwimmen, rennen, fliegen, fallen, stürzen*. Diese Wörter verfügen über den gemeinsamen Kern (Bewegung). Jedes der angeführten Lexeme besteht semantisch aus einer Kombination inhaltlicher Merkmale, die als Seme bezeichnet werden. Diese Wörter gehören zu einem Wortfeld, weil sie ein gemeinsames Merkmal haben, gleichzeitig unterscheiden sie sich voneinander in mindestens einem Merkmal. Die Seme lassen sich in eine Matrix bringen:

Seme Wörter	Bewegung	Erdboden	Luft	Wasser	zielgerichtet	intensiv	vertikal	horizontal
gehen	+	+	-	-	+	-	-	+
laufen	+	+	-	-	-	+	-	+
schwimmen	+		-	+	-	-	-	+
rennen	+	+	-	-	+	+	-	+
fliegen	+	-	+	-	+	+	-	+

stürzen	+	-	+	-	+	+	+	-
fallen	+	-	+	-	+	-	+	-

- Die strukturelle Wortfeldanalyse setzt sich zum Ziel, Aufbau und Funktionen der paradigmatischen Strukturen des Wortschatzes zu erforschen und damit den Wortschatz im Ganzen strukturell zu untersuchen. [Daran anknüpfend versuchen Sie die unten angeführte Matrix auszufüllen: oben kommen die Lexeme vor, in der linken Vertikale befinden sich die Seme. Die Bedeutung der Lexeme vermerken Sie mit „+“ und „-“. Ein „0“ bedeutet Irrelevanz des Sems. \(Die Matrix ist dem Buch von A. Linke, M. Nussbaumer, P. R. Postmann „Studienbuch Linguistik“, S. 147 entnommen\).](#)

Merkmale	LEXEME	Verwandter	Eltern	Vater	Mutter	Geschwister	Bruder	Schwester	Kind	Sohn	Tochter	Onkel	Tante	Cousin	Cousine	Neffe	Nichte
Lebewesen																	
Mensch																	
verwandt																	
direkt verwandt																	
gleiche Generation																	
älter																	
männlich																	
weiblich																	
Plural																	

- Arten der Seme. *Das Klasem* ist nichts anderes als kategoriale Prägung einer Wortart; *das Archisem* ist ein für das ganze semantische oder thematische Feld gemeinsame Merkmal (Zeit, Gefühl, Bewegung usw.).

Das differenzierte Sem, welches zwei Lexeme durch ein Merkmal differenziert: *laufen* und *gehen* werden durch das Sem „Intensivität“ differenziert. *Das integrierte Sem* ist gemeinsam für zwei oder mehrere Bedeutungen: *gehen, laufen, fahren* sind durch das integrierte Sem „Erde – Ort der Bewegung“. *Das potentielle Sem* erscheint in bestimmten Situationen: das Wort „Sonne“ assoziiert angenehme Gefühle. *Das graduierende Sem*, welches Intensivität des Merkmales ausdrückt: *affenheiß, lau*. Die Komponentenanalyse wird in der Lexikografie, im Fremdsprachenunterricht bei Erläuterung der Synonymie verwendet.

- Die Prototypenanalyse basiert auf der Ermittlung eines typischen, repräsentativen reinsten Exemplars einer Kategorie. Als Prototyp der Kategorie *Vogel* gelten für uns *Spatz, Taube oder Rabe*. Sie bilden das Zentrum in dieser Kategorie. Ihre peripheren Elemente sind *Strauß, Pinguin*. Der Prototyp weist nur auf die typischen Eigenschaften einer Kategorie hin, ist ein Vertreter dieser Kategorie. Prototypen sind kulturspezifisch: während für uns als Prototyp der Kategorie *Obst eine Birne* oder *ein Apfel* gilt, ist für einen Afrikaner ein prototypisches Obst *eine Banane*. Finden Sie Prototypen für folgende Bezeichnungen: *Werkzeug, Fahrzeug, Obst, Sport*.
- *Forschungsrichtungen in der Phraseologie*: inhaltliche Richtung; strukturelle Richtung; kommunikative (stilistische) Richtung.
- *Forschungsrichtungen in der Wortbildung*: syntaktische (transformationelle) Richtung, verbunden mit den Forschungen von N. Chomsky, welche darauf abzielt, bestimmte Derivate aus den entsprechenden syntaktischen Konstruktionen abzuleiten: *Er bläst Trompete – er ist Trompeter*. Onomasiologische Richtung mit ihren Begriffen: onomasiologische Basis, onomasiologisches Merkmal, onomasiologische Kategorie (Lehrer). Funktionalsemantische Richtung,

welche auf die Forschung von Derivaten in der lebendigen Rede ausgerichtet ist ([sich wissenschaftliche Studien von Dr. O. Scharjak](#)).

Literatur:

Кочерган М. П. Загальне мовознавство. Київ : Академія, 2008. С. 289–290.

Шаряк О. М. Лексичні інновації у сучасній німецькій пресі : монографія. Львів : Простір-М, 2023. 192 с.

Bergmann R., Pauly P., Stricker S. Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft. Heidelberg : Universitätsverlag Winter, 2010. S. 203–224.

Linke A., Nussbaumer M., Portmann P.R. Studienbuch Linguistik. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1996. S. 131–168.

Wille L., Maziarz R. Einführung in die Sprachwissenschaft. Rzeszów, 2012. S. 77–78.

Lernergebnisse/Kompetenzen

Die Studierenden lernen Grundbegriffe der Wortbedeutung, verschiedene Auffassungen von Wesen der Wortbedeutung, Bedeutungsbeziehungen im Wortschatz. Sie eignen sich verschiedene Ermittlungs- und Beschreibungsmethoden in der Semasiologie an, um in der Lage zu sein, strukturell-semantische Analyse am sprachlichen Material vorzunehmen.

Thema 3. (Vorlesung + Seminar): Prinzipien und Methoden der linguistischen Pragmatik, der kommunikativen und kognitiven Linguistik

Die Studierenden erwerben Prinzipien und Analysekompetenzen im Bereich der neusten Paradigmen in der Linguistik, die einander ergänzen. Allein im XX. Jahrhundert kam es zum Wechsel von drei Paradigmen der Erforschung der Sprache: das historisch-vergleichende Paradigma wurde von dem taxonomischen und kommunikativ-funktionalen Herangehen abgelöst, das auf der anthropozentrischen Ausrichtung basiert. Diese Ausrichtung ist auf die Erforschung der Sprache abgestellt, um dadurch den Sprachträger und seine sprachlichen Handlungen näher zu erkennen. Solche grundlegenden Themenbereiche und Kategorien wie das funktional-semantische Feld, Typologie der Sprechakte, Diskurs und Text, die sprachliche Kategorisierung des Weltbildes, die konzeptuelle Metapher, die Frame-Theorie, Konstruktive und Performative, der implizite Sinn u.a.m. bilden eine sichere Grundlage für die Durchführung der linguistischen Analyse im Bereich der kognitiven, kommunikativen Linguistik und der linguistischen Pragmatik. Eben die kommunikative Kompetenz erlaubt einem Menschen, sich in dieser komplizierten Welt erfolgreich durchzusetzen. Die neusten linguistischen Paradigmen geben den Studierenden den Schlüssel, die optimalen Äußerungen aufzubauen und den Sinn dieser Äußerungen erfolgreich zu erschließen auf Grund der Regel und Prinzipien der Kommunikation.

Vorlesung: Hauptthesen und Begriffe

- *[Funktionale Linguistik](#)*, welche die Beziehung von Form und Funktion zum Gegenstand hat. Das Hauptprinzip der funktionalen Linguistik ist: nicht jede Form hat nur eine bestimmte Funktion, manche Formen können verschiedene Leistungen hervorbringen; nicht jede Funktion besitzt nur einen ihr zugeordneten Funktionsträger, bestimmte Leistungen können durch unterschiedliche Mittel erzielt werden. Mit anderen Worten geht der Linguist bei seiner linguistischen Untersuchung von der Funktion zu den Mitteln ihres Ausdrucks vor oder umgekehrt von den Mitteln zu den Funktionen. Das Grundelement der funktionalen Linguistik ist der Begriff des funktionalsemantischen Feldes als System von unterschiedlichen sprachlichen Einheiten verschiedener sprachlicher Ebenen, die eine und

dieselbe Funktion ausüben können (Aspektualität, Modalität, Temporalität usw.). Das Feld hat das Zentrum und Peripherie, welche verschiedene Strukturen in verschiedenen Sprachen haben können. So bildet im Ukrainischen das Zentrum der Grenzbezogenheit die grammatische Kategorie des Aspekts, während im Deutschen die Grenzbezogenheit verschiedene lexikalisch-grammatische Mittel ausdrücken (*schon, ergrauen, vergehen, im Sterben liegen, er las das Buch durch, er las das Buch* usw.). Die Verben werden durch die Handlungsart (Aktionsart) gekennzeichnet, welche verschiedene Phasen der Handlung charakterisiert und in Bezug auf ihre Qualität und Quantität eingestuft wird. Die wichtigsten Aktionsarten sind: augmentativ, attenuativ, delimitativ, deminutativ-iterativ, distributiv, durativ, egressiv, evolutiv, faktitiv, frequentativ, inchoativ, ingressiv, initiv, intensiv, iterativ, kausativ, komitativ, multiplikativ, punktuell, resultativ, semelfaktiv, stativ, terminativ.

- [Kommunikative Linguistik](#), die folgende Teilbereiche miteinschließt: Theorie der sprachlichen Kommunikation und deren Methoden der linguistischen Untersuchung; Kommunikation im Dialog, ihre Struktur und Typologie; [Modelle der Kommunikation](#); Motive, Ziele und Funktionen der Kommunikation; Kommunikation als sprachliche Tätigkeit; kommunikatives Genre und kommunikativer Diskurs; kommunikative Etikette; Kultur der sprachlichen Kommunikation; kommunikative Deviation; kommunikative Strategien und Taktiken; Typologie der sprachlichen Kommunikanten.
- [Linguistische Pragmatik \(Pragmalinguistik\)](#). Gegenstand der Pragmalinguistik ist die kommunikative (und nicht sprachliche) Kompetenz des Menschen. Diese Kompetenz basiert auf der sprachlichen Kompetenz, aber sie erfasst das Wissen darum, was, wo, wie, wann von wem gesagt werden kann. Die kommunikative Kompetenz ist

kulturspezifisch und verlangt vom Sprachbenutzer eine Erfahrung mit einer Kultur. Ein wichtiger Teil der Pragmalinguistik ist die Sprechakttheorie. Linguistische Pragmatik beinhaltet folgende Teilgebiete: Sprechakttheorie (J. L. Austin, J. R. Searle), die besagt, dass das Sprechen nicht einfach das Produzieren von grammatisch richtigen Sätzen ist, sondern dass mit jedem Satz eine bestimmte Sprechhandlung vollzogen wird (der propositionale Akt, der illokutive Akt, der perlokutive Akt). Die Sprechakte gruppieren sich um bestimmte Sprechakttypen: Direktiv, Repräsentativ, Deklarativ, Satisfaktiv, Kommissiv, Permissiv, Restriktiv. Man unterscheidet konstative und performative Sprechakte. In konstativen Sprechakten wird etwas ausgedrückt, was sich auf die Realität bezieht und wahr oder falsch sein kann. Durch performative Sprechakte wird etwas vollzogen, getan, ein neuer Zustand entsteht. Die performativen Sprechakte werden in explizite und implizite Performative eingeteilt. Die expliziten Performative nennen eine Handlung und vollziehen sie. Die impliziten dagegen vollziehen die Handlung, ohne die zu nennen (*es ist zu spät, um auszugehen* – Zögern).

- Die sprachliche Kommunikation als Form des Handelns. Im Mittelpunkt der Pragmalinguistik steht die Triade: der Sprechende – das sprachliche Zeichen – die aktuelle Situation, die der bekannten These von W. von Humboldt entspringt: die Sprache ist kein Ergon, die Sprache ist Energia. Drei Strukturkomponenten des sprachlichen Handelns sind: das Subjekt der Handlung mit seiner Ideologie, seinem Ziel, ein Resultat zu erreichen mit verschiedenen Mitteln und Methoden. Hierher gehören auch Motiv, Vorsatz, Schema der Handlung, Strategien und Taktiken, Erfolg, Misserfolg. Ein beliebiger Informationsprozess sieht solche Komponenten voraus: der Sender der Information – Information – Empfänger der Information. Pragmatische Dimension des Redenden. Kommunikative Einstellung des Redenden: a) auf sich selbst; b) auf den Adressanten; c) auf

Ort und Zeit; d) auf den außenstehenden Adressaten; e) auf die soziale Form der Sprache.

- *Der Begriff der Implikation und Präsupposition.* Implikation ist die logische Operation, mit deren Hilfe zwei Äußerungen in eine zusammengesetzte Äußerung übergeführt werden. Sie hilft auch den impliziten Sinn der Äußerung zu erschließen. Die Präsupposition ist eine implizite Voraussetzung einer Äußerung. Indirekte Sprechakte (Metapher, Ironie). Kategorie der Achtung und Missachtung.
- [*Kognitive Linguistik: Theorie und Praxis.*](#) Kognitive Linguistik untersucht die Sprache als kognitiver Mechanismus, welcher eine entscheidende Rolle bei der Kodierung und Dekodierung der Information, bei der Erkenntnis des Weltbildes, des nationalen konzeptuellen Systems spielt. Der wichtige Begriff der kognitiven Linguistik ist das Konzept – das allseitige Wissen des Sprechträgers um den Sinn des Wortes (enzyklopädisches, professionales Wissen usw.). Das konzeptuelle System besteht aus Frames, welche stereotype Situationen im Bewusstsein eines Menschen repräsentieren. Auch kognitive Metaphern nehmen einen zentralen Platz in der kognitiven Linguistik ein (Container, Oberfläche, Hindernis, Kontakt usw.).
- *Grundlegende Kategorien und Postulate der kognitiven Linguistik.* Der Begriff des Konzepts. [Das Konzept](#) ist eine operative Einheit des Gedächtnisses, des mentalen Lexikons, Quantum des Wissens um das Weltbild, welches die komplexe, enzyklopädische Information über den Gegenstand oder die Erschließung der Außenwelt enthält. Der Begriff dagegen ist die Gesamtheit aller wesentlichen Eigenschaften eines Gegenstandes oder einer Erscheinung. Die Bedeutung stellt die relevanten Merkmale dar, welche es dem Wort erlauben, die Außenwelt zu erkennen und an der menschlichen Kommunikation teilzunehmen. Zur Struktur des Konzepts gehören: das Bild, der Informationsgehalt, das Interpretationsfeld

mit verschiedenen Zonen, nominatives Feld. *Die Konzeptosphäre* ist eine geregelte Gesamtheit von idioethnischen Konzepten. *Informationsbasis des Denkens*. Das Weltbild stellt eine geregelte Gesamtheit der Kenntnisse von der Außenwelt dar. Das kognitive Weltbild ist das mentale Bild von der Außenwelt, Gesamtheit von Konzeptosphäre und Stereotypen des Bewusstseins, die durch die Kultur geprägt sind. Das sprachliche Weltbild (semantische Dimension der Sprache) stellt die in der sprachlichen Einheit fixierten Vorstellungen über die Außenwelt und sprachliche Gliederung der Welt dar. Das künstlerische Weltbild ist das sekundäre Weltbild, die im Bewusstsein eines Lesers bei der Wahrnehmung eines schöpferischen Werkes entsteht.

Literatur:

Безугла Л. Р. Вербалізація імпліцитних смислів у німецькомовному діалогічному дискурсі. Харків : ХНУ ім. ВН Каразіна, 2007. С. 98–102.

Кочерган М. П. Вступ до мовознавства. Київ : Академія, 2008. С. 146–166.

Семенюк О. А., Паращук В. Ю. Основи теорії мовної комунікації. Київ : Академія, 2010. 240 с.

Яшенкова О. В. Основи теорії мовної комунікації. Київ : Академія, 2010. С. 79–93.

Linguistische Pragmatik in historischen Bezügen / Hrsg. von Peter Ernst, Martina Werner. Berlin, Boston : de Gruyter, 2016. 324 S.

Schwarz M. Einführung in die kognitive Linguistik. Stuttgart : UTB, 2008. 298 S.
Sprachliche und kommunikative Praktiken: Eine Annäherung aus linguistischer Sicht / Hrsg. von Arnulf Deppermann, Helmuth Feilke and Angelika Linke. Berlin, Boston : De Gruyter, 2016. 486

Seminar. Methoden der linguistischen Analyse im Bereich der funktionalen, kommunikativen Linguistik und Pragmalinguistik

Themenplan

- Indem man irgendein wissenschaftliches Problem erforscht, bedient man sich der *allgemeinen und speziellen Methoden*. Allgemeine Methoden basieren auf den Kenntnissen von universalen Gesetzen, die mit der Erkenntnis der Natur, der Gesellschaft und des menschlichen Denkens verbunden sind. In der Theorie der sprachlichen Kommunikation verwendet man solche Methoden: das systemhafte Herangehen, beschreibende, kontrastive, komparative Herangehensweisen und das Verfahren des Modellierens, der Betrachtung, der synthetischen Analyse, der Induktion und Deduktion. Meistenteils sind sie miteinander verbunden. So basiert das systemhafte Verfahren auf der Analyse und Synthese. Verbunden sind miteinander die Induktion und Deduktion: wo die Induktion versagt, greift die Deduktion ein. Auf der Symbiose der Deduktion und Hypothese gründet sich die hypothetisch-deduktive Methode, die das System von miteinander verbundenen Hypothesen schafft, auf deren Grunde man über empirische Fakten urteilen kann. Die beschreibende Methode inventarisiert die sprachlichen Einheiten und beschreibt ihr Funktionieren. Mit Hilfe der komparativen Methode kann man die Evolution einer sprachlichen Einheit verfolgen, während das kontrastive Verfahren auf die Kongruenzen und Diskrepanzen zwischen den untersuchten sprachlichen Einheiten abgestellt ist. *Spezielle Methoden*, die das Spezifikum der sprachlichen Kommunikation widerspiegeln. Nach O. Jaschenkowa, zählt man zu diesen Methoden in erster Linie das pragmatische Verfahren, welches die Beziehungen zwischen dem Subjekt und dem Zeichensystem widerspiegelt. *Die Diskurs-Analyse* zielt darauf ab, die kommunikative Tätigkeit vor dem Hintergrund der kulturellen, sozialen, kognitiven, ethnischen, psychologischen Funktionen zu analysieren. Unter dem *Diskurs* versteht man gewöhnlich mentale Prozesse, die in einen Text eingebettet sind, aber in solch einen Text, hinter

welchem eine besondere Grammatik, ein besonderes Lexikon, eine besondere Semantik und letzten Endes eine besondere Welt steht. Jeder Diskurs stellt eine der möglichen Welten dar. Die verbreitete Methodik der Diskursanalyse ist *Konversationsanalyse*, d.h. die Methodik, mit deren Hilfe man empirische Untersuchung des dialogischen mündlichen Sprechens durchführt. *Die transaktionelle Methode* ist ein psychotherapeutisches Verfahren, das das Benehmen eines Menschen während seiner sprachlichen Tätigkeit erforscht (E. Bern). *Die behavioristische Methode*, welche die Reaktion der Menschen auf den außersprachlichen Stimulus untersucht. *Die Intent-Analyse*, mit deren Hilfe man die zielgerichtete Kommunikation erforscht. *Die soziologischen Methoden* stellen die Gesamtheit der soziologischen Verfahren, die auf die Recherchen über ein bestimmtes Problem ausgerichtet sind (Befragungen, Experimente usw.). *Die Kontext-Analyse* ist eine experimentelle Methode, die darauf abgestellt ist, die Tätigkeit der Medien zu erforschen (insbesondere ihre Beziehungen zu der Öffentlichkeit). *Die soziometrische Methode*, die auf Grund des psychologischen Testes die interindividuellen Beziehungen zwischen kleinen Gruppen offenbart.

- In den impliziten Performativen kann man die Intention des Sprechers nicht dem Inhalt seiner Worte entnehmen. Man greift dann zur Methode der logischen Schlussfolgerung (Implikatur): *Du bist zu jung, um auf die Jagd zu gehen* (Schlussfolgerung: *ich empfehle, erlaube es nicht, auf die Jagd zu gehen*). Man verwendet solche Äußerungen mit Implikaturen aus Unsicherheit, Angst, Höflichkeit. [Nennen Sie noch andere Äußerungen mit Implikaturen.](#)
- Auch den verknüpften Sinn einer Äußerung kann man nur erschließen, wenn man sich auf Beobachtung, Präsupposition, Vorwissen, Erfahrung stützt (die Diskrepanz zwischen dem Gesagten und Gemeinten). Die Äußerung *Hier wird es heiß* kann verschiedenartig interpretiert werden, je

nachdem, welchen Sinn man in die Äußerung hineinlegt: die Bitte, das Fenster zu öffnen (impliziter Sprechakt); Beschwerden über die Kälte im Zimmer (Ironie); Bemerkung über den Streit (metaphorische Äußerung).

Literatur:

Кочерган М. П. Загальне мовознавство. Київ : Академія, 2008. С. 158–167.

Яшенкова О. В. Основи теорії мовної комунікації. Київ : Академія, 2010. С. 28–38.

Brosius H.-B., Koschel F. Einführung in die Methoden der empirischen Kommunikationsforschung. Wiesbaden : VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2015. 284 S.

Ehlich K. Funktionale Pragmatik – Terme, Themen und Methoden. *Sprachwissenschaft: Ein Reader* / Hrsg. von Ludger Hoffmann. Berlin, Boston : De Gruyter, 2019. S. 303–320.

Formen aktiver Teilnahme: Seminargespräche, kurze individuelle und kollektive Arbeitsaufträge.

Lernergebnisse / Kompetenzen

Die Studierenden lernen während der Vorlesung und des Seminars theoretische Grundlagen der kommunikativfunktionalen Linguistik kennen, die sich oft überschneiden und einander ergänzen. Das verhilft ihnen dazu, der anthropozentrischen Ausrichtung in der Linguistik auf den Grund zu gehen und die Grenzen zwischen solchen grundlegenden Phänomenen der Linguistik wie Bedeutung und Sinn, Kompliment und Lob, kognitives und sprachliches Weltbild, Konzept und Bedeutung, Konzept und Begriff zu ziehen. Die Studierenden werden imstande sein, auf Grund der erworbenen theoretischen Kenntnisse die Sprechakttypen zu identifizieren und deren Struktur linguistisch zu beschreiben,

das funktional-semantische Feld der Grenzbezogenheit und deren Struktur zu erforschen, die pragmatische Analyse der Äußerungen vorzunehmen.

FRAGEN ZU DEN THEMEN:

1. Wodurch unterscheiden sich voneinander Bedeutung und Sinn, Methode und Methodologie, Konzept und Begriff, Konzept und Bedeutung, signifikative und strukturelle Bedeutung des Wortes?
2. Was ist kennzeichnend für die anthropozentrische Ausrichtung in der Linguistik?
3. Erläutern Sie die feldmäßige Strukturierung des Wortschatzes.
4. Über welche Methoden verfügt die Semantik, die funktional-kommunikative Linguistik und Pragmalinguistik?
5. Nennen Sie die Struktur der Wortbedeutung.
6. Nennen Sie die Sprechakttypen.
7. Nennen Sie die Struktur eines Sprechaktes.
8. Welcher Unterschied besteht zwischen Onomasiologie und Semasiologie?
9. Nennen Sie verschiedene Auffassungen vom Wesen der Wortbedeutung.
10. Nennen Sie die Arten des Bedeutungswandels.
11. Beschreiben Sie das Konzept „Wasser“.

Beispiele für Testprüfung:

1. Zu den Methoden der semantischen Erforschung der Lexik gehören:
 - a) Die Komponentenanalyse;
 - b) Die Prototypenanalyse;
 - c) Die Diskursanalyse.
2. Die Bedeutung des Wortes ist ein Bedeutungsgefüge, das aus folgenden Komponenten besteht:
 - a) Vorstellung- und Begriffsgehalt;
 - b) Nebensinn;
 - c) Gefühlwert oder Stimmungsgehalt.

Lehrinhalte: Modul 2: Methodologie und Methoden der übersetzungswissenschaftlichen Studien

Thema 4. (Vorlesung + Seminar): Die Übersetzung in den (post)kolonialen Zeiten

In den Lehrveranstaltungen werden Studierende die Grundlagen postkolonialen Denkens und dessen Vertreter kennenlernen, sowie diese in der Übersetzungstheorie verorten können. Weiterhin sollten sie sich auf Konzepte wie Macht, Repräsentationen und Hybridität beziehen können. Insgesamt soll die Bedeutung, Möglichkeiten und Ideen von postkolonialer Lektüre reflektiert und auf die Übersetzung bezogen werden. Es wird auch die Bedeutung der Textanalyse für die literarische Übersetzung erörtert. In diesem Zusammenhang wird die Theorie der übersetzungsrelevanten Textanalyse von Christiane Nord berücksichtigt.

Vorlesung: Hauptthesen und Begriffe

- Das 21. Jahrhundert entdeckt allmählich die Wahrheit über das Zusammenleben einiger europäischen Länder, die in einer, wie es sich heute, nach der Lektüre der Kolonialismusforscher wie Edward Said, Homi Bhabha u.a. herausstellt, kolonialen kulturellen Abhängigkeit von dem kommunistischen Gebilde Sowjetunion lebten.
- Die Ukraine und ukrainische Kultur und auch die Übersetzungsprozesse ins Ukrainische und aus dem Ukrainischen stehen für uns logischerweise im Mittelpunkt der Betrachtung, vor allem, weil das ein höchst brisantes und aktuelles Thema ist, zum anderen, weil im deutschsprachigen Raum die Literatur aus der Ukraine noch bis vor kurzem stark durch eine koloniale Brille, wenn überhaupt, betrachtet wurde.
- Die postkolonialen Theorien befassen sich mit dem Erbe des Kolonialismus mit dem Ziel, die negativen Auswirkungen auf die jeweilige Kultur bzw. auf die Geschichte der Menschheit offenzulegen und zu bekämpfen.

- Die Entwicklungen in der Beschäftigung mit den Verunstaltungen der Kulturen, ihren hybridisierten Formen bewegen sich von dem Postkolonialismus, der den Kolonialismus ersetzt hat, zur Dekolonisierung, die als Loslösen vom Kolonialen zu verstehen wäre.
- *Hybridität* wurde im Anschluss an Homi Bhabhas Konzept des „dritten Raums“ zu einer zentralen interkulturellen Denkfigur. Sein Wert liegt im Einspruch gegen fatale Homogenisierungen und essentialistische Konstruktionen von Identität und Kultur, denen er ihre performative Verfasstheit entgegenhält. Hybridität als Form der Überlagerung kultureller Codes. Der Begriff hat sich als sehr fruchtbar für die Analyse interkultureller Literatur erwiesen.
- [Edward W. Said](#) (1935–2003) – Kultur- und Literaturkritiker der angelsächsischen Welt nach 1960. Seit Mitte der 1970er Jahre verfolgt er einen im weiteren Sinn historischen Forschungsansatz zur modernen französischen und englischen Literatur, der das Verhältnis von Literatur und Imperialismus, sichtbar machen sollte; daneben steht sein Eintreten für die nationale Befreiung und Selbstbestimmung Palästinas. Zu seinen weiteren Interessenbereichen gehören Literaturtheorie und die klassische europäische Musik. Sais Buch „[Orientalism](#)“ (1978) ist sein berühmtestes. Das Buch aktivierte die neue radikale Theorie, dass britische, französische und amerikanische Darstellungen des islamischen Orients den Regeln und Tropen eines Diskurses unterlagen, wie ihn in seinen Arbeiten Foucault eingeführt hatte. Dieser Diskurs konstruiert Said zufolge die Identität des Westens in dialektischer Antithese zu seinem Anderen, dem Orient, und verstand Orientalismus als einen Modus westlicher Autorität bzw. Macht über den Orient, die zunächst literarisch-diskursiv, dann aber auch politisch sei (*Mehr dazu: [Handbuch Postkolonialismus und Literatur](#) / Hrsg. von Dirk Göttsche, Axel Dunkel, Gabrielle Dürbeck. Stuttgart: J. B. Metzler Verlag, 2017. S. 10–15).*

- [Homi K. Bhabha](#) – Literaturwissenschaftler, der berühmtester Vertreter der anglophonen [Postcolonial Studies](#). Seine Konzepte der Hybridität und des Dritten Raums werden besonders seit den späten 1990er Jahren in akademischen, kulturellen, politischen Debatten über Integration und Migration immer wieder aufgegriffen und kritisch diskutiert. Schlüsselkonzepte: *kulturelle Differenz*, *Hybridität* und *Mimikry*. Hybridität ist nach Bhabha die prozessuale und kreative Neukonstruktion von Identitäten, die sich nicht aus zwei oder mehr Originalen speisen und in einer hegelianischen Synthese aufgehoben werden, sondern die sich als tatsächliche neue Formen mit inhärenten Differenzen, Ambivalenzen und Widersprüchen denken lassen. Die Hybridisierung erfasst dabei immer alle Seiten im kolonialen Machtgefüge – auch die Seite der Kolonisatoren. In der Logik der Hybridität gibt es für Bhabha keine Zuordnungen zu der einen oder anderen (geschlossenen) Kultur. Die gleichzeitig bezugnehmende und sich abgrenzende Zwischenstellung beschreibt Bhabha mit dem Begriff der *Mimikry*. Mittels der Strategie der *Mimikry*, die effektivste Widerstandsstrategie für Bhabha, passen sich die Kolonisierten nur scheinbar dem autoritären Diskurs an. *Das Konzept der kulturellen Übersetzung* dient Bhabha dazu, den grundlegenden, kulturellen Mechanismus der Hybridität zu beschreiben. Zentral sind: die Idee, dass durch Übersetzungsprozesse im Inneren der Kulturen Selbstentfremdungseffekte auftreten, die zu Hybridisierungen führen, die Annahme, dass bei Übersetzungsprozessen alle beteiligten Komponenten beeinflusst werden, und nicht zuletzt auch der von Benjamin ausgehend entwickelte Gedanke der Unübersetzbarkeit (*Mehr dazu: Handbuch Postkolonialismus und Literatur / Hrsg. von Dirk Göttsche, Axel Dunkel, Gabrielle Dürbeck. Stuttgart: J. B. Metzler Verlag, 2017. S. 16–21*).
- [Gayatri C. Spivak](#) – Professorin für anglistische und vergleichende Literaturwissenschaft, eine wichtige Vertreterin der postkolonialen

Literatur- und Kulturtheorie. Sie tritt besonders hervor durch ihre kritischen Interventionen im Hinblick auf Fragen der Geschlechterverhältnisse, sozialer Hierarchien und global-wirtschaftlicher Ausbeutungsverhältnisse hervor. *Othering*: der Prozess des Othering besagt, dass durch bestimmte Diskurse, Handlungen und Verfahren die „Anderen“ im Gegensatz zum „Eigenen“ in ihrer Alterität allererst erzeugt werden. In ihrem Essay „[The Rani of Sirmur](#)“ spezifiziert Spivak verschiedene Dimensionen des Othering, wie etwa worlding – ein Prozess, in dem der koloniale Raum erzeugt und dadurch in die Welt gesetzt wird, und zwar als Text, der aus der Perspektive der kolonialisierenden Macht geschrieben ist (*Mehr dazu: Handbuch Postkolonialismus und Literatur / Hrsg. von Dirk Göttsche, Axel Dunkel, Gabrielle Dürbeck. Stuttgart: J. B. Metzler Verlag, 2017. S. 21–26*).

- *Linguistik – postcolonial Language Studies. Kolonialismus* im Sinne neuzeitlicher und primer europäischer Herrschaftsform kann man bestimmen als Herrschaftsausbreitung, die sowohl Distanz aufhebt als auch herstellt, indem sie den Kolonisierten Eigenschaften aberkennt, deren Besitz die Kolonisierenden für sich selbst in Anspruch nehmen und die traumatischen Erfahrungen in bis heute wirksame Strukturen hinterlässt. In kolonialen und postkolonialen Räumen hat Sprache auf unterschiedlichsten Ebenen eine große Bedeutung. Zunächst begegnen Kolonisatoren in den Kolonialgebieten außereuropäischen Sprachen, über die sie manches, wenig oder gar nichts wissen. Das führt zu sprachpolitischen Ambitionen einer linguistischen Kolonialisierung in ganz unterschiedlichem Ausmaß und mit mannigfachen Interessen. Sprache ist dabei ein Werkzeug der binneneuropäischen Agitation, Legitimation wie auch der Kritik am Kolonialismus. Noch heute sind aktuelle sprachkritische Kommentierungen von kolonial und/oder rassistisch geprägten Ausdrücken ein Zeichen für die große diskursive Relevanz von

Kolonialismus (*Mehr dazu*: Handbuch Postkolonialismus und Literatur / Hrsg. von Dirk Göttsche, Axel Dunkel, Gabrielle Dürbeck. Stuttgart: J. B. Metzler Verlag, 2017. S. 96–100).

- *Mehrsprachigkeit*. In postkolonialen Zusammenhängen ist Mehrsprachigkeit immer vor dem Hintergrund von sprach(en)politischen Entscheidungen und Hierarchien zu betrachten.
- *Übersetzung*. Die Translation Studies sehen Übersetzen nicht mehr als einen Prozess zwischen zwei Sprachen an, sondern berücksichtigen auch Übertragungen zwischen unterschiedlichen kulturellen, historischen und gesellschaftlichen Kontexten. Diese Entwicklung bezeichnet man als „cultural turn“ in den Translationswissenschaften. Die pluralistische Sicht auf Übersetzung und Kultur nimmt innerhalb der postkolonialen Forschung eine ambivalente Position ein. Die Lösung von einem Modell, das ein gegebenes Original als vorrangig und seine Übersetzung als abgeleitet betrachtet, stellt einerseits Machtverhältnisse der Übersetzungspolitik infrage, da der übersetzte Text nun größeres eigenes Gewicht erhält. Andererseits werden auch im Bereich der Übersetzung Hegemonien in Bezug auf das Sprachprestige, die Verhältnisse des Literaturmarktes und die Rezeption aufrechterhalten. Die Überlegungen führen zu einem „translational turn“ (Bachmann-Medick) in den Kulturwissenschaften. Dabei fußt kulturelle Übersetzung auf einem Verständnis von Kultur als Text und im Weiteren auf Kultur als Übersetzungsprozess. Bachmann-Medick vertritt die Ansicht, dass kulturelle Übersetzung nicht nur als Metapher für Transformationen und Übertragungen gesehen werden kann. Vielmehr lege Kultur als Übersetzung auch „konkrete Differenzstrukturen“ frei, die den hybriden und heterogenen Charakter von Kultur aufzeigen (*Mehr dazu*: [Bachmann-Medick D. Cultural-Turns](#). Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2006. 432 S.; Handbuch Postkolonialismus und Literatur / Hrsg. von Dirk Göttsche, Axel

Dunkel, Gabrielle Dürbeck. Stuttgart: J. B. Metzler Verlag, 2017. S. 229–231).

- *Übersetzung und Postkolonialismus*. Walter Benjamin, Paul de Man und Jacques Derrida stehen stellvertretend für die Einflüsse, die zu der Konstituierung postkolonialer Übersetzungstheorie geführt haben und die Argumentationsweise der Übersetzungstheoretiker formen. Repräsentation, Macht und historischer Hintergrund beeinflussen ein postkoloniales Verständnis von Übersetzung. Postkoloniale Übersetzung findet in einem Spannungsfeld zwischen Macht, Herrschaft und Kulturkontakt statt. Homi K. Bhabha führt die kulturelle Übersetzung als Konzept mit anderen Begriffen des postkolonialen Diskurses zusammen. Hybridität und Kulturaustausch versteht er als translationale und transnationale Prozesse. Kulturelle Übersetzung sieht er als einen hybriden Übersetzungsprozess an, der jenseits der Dichotomie von Original und Übersetzung stattfindet. Die Hybridität der kulturellen Übersetzung zeigt sich an der Fremdheit der Sprache. Die hybride kulturelle Übersetzung führt zu einem mehrsprachigen Text. Gayatri Chakravorty Spivak zeigt den Zusammenhang von Kultur und Übersetzung unter politischem und feministischem Vorzeichen. Ihr Essay „[The Politics of Translation](#)“ (2004) behandelt die historische, translationale und individuelle Dimension des übersetzten Textes, die für die postkoloniale Übersetzung notwendig sind. Sie betont den kommunikativen, diskursiven Charakter von Translation. Übersetzte Texte und Übersetzungsprozesse bilden die Grundlage für die Entwicklung einer mehrsprachigen Situation in der postkolonialen Gesellschaft.
- Vergleicht man die Translationsprozesse in der Ukraine vom 19. Jahrhundert bis zum 21. Jahrhundert, wird man sich mit den Einflüssen der beiden die Ukraine umrahmenden Imperien, dem russischen Zarismus im Osten und der Habsburger Monarchie im Westen beschäftigen müssen. Im

Zusammenhang damit werden die Begriffe wie *Vielvölkerstaat* und *polykulturelle Kommunikation* verwendet und daher auch *polykulturelle Translation*.

- *Translation ist Medium der Repräsentation des Fremden* und zugleich konstruiert die Translation *das Wissen über das Fremde*. Die vermeintliche Unparteilichkeit der Übersetzung ist schließlich der Versuch, die Machtspiele zwischen den Kulturen zu verdecken. Gaddis Rose (1995) bezeichnet das kurz so: *Translation is never innocent*.

Literatur:

Postkolonialismus. Generationen. Kultur / За редакцією Т. Гундорової та АГНЄШКИ Матусяк. Київ : Лаурис, 2015. 336 с.

Bachmann-Medick D. Cultural-Turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften. Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 2006. 432 S.

Bachmann-Medick D. Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen. Berlin : Schmidt, 1997. 328 S.

Handbuch Postkolonialismus und Literatur / Hrsg. von Dirk Göttsche, Axel Dunkel, Gabrielle Dürbeck. Stuttgart: J. B. Metzler Verlag, 2017. 459 S.

Mar Castro Varela, M. do; Dhawan N. Postkoloniale Studien. Eine kritische Einführung. Bielefeld : Transcript, 2015. 376 S.

Prunč E. Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht. Berlin : Frank&Timme, 2019. 528 S.

Transkulturalität. Klassische Texte / Hrsg. von Langenohl A., Poole R. J., Weinberg M. Bielefeld : transcript, 2015. 321 S.

Seminar: Deutsche Übersetzungen der poetischen Werke von Taras Schewtschenko.

Themenplan

Das Übersetzungsfeld und der geopolitische Raum.

Die DDR-Übersetzer Alfred Kurella, Erich Weinert, Hedda Zinner und die Übersetzung aus zweiter Hand.

1939 wurde vom sowjetischen Verlag für deutschsprachige Literatur in Moskau dem deutschen Kommunisten *Alfred Kurella* (1895–1975) der Auftrag erteilt, „Kobzar“ als Hauptwerk von Schewtschenko nachzudichten. Kurella war Schriftsteller, Übersetzer und Internationalist. Kurella setzte sich für das „Kobzar“-Unternehmen mit dem Lyriker *Erich Weinert* (1890–1953) ins Einvernehmen. Beide erhofften sich, mit Schewtschenko die Gefühls- und Gedankenwelt des deutschen Volkes nachhaltig zu erweitern. Nach den ersten deutschen Bombenangriffen auf Moskau (seit 21. Juli 1941) konnte nur der Durchschlag eines bis dahin entstandenen und fast druckfertigen Manuskripte nach Mittelasien evakuiert werden. Kurella, Weinert, auch Hugo Huppert (1902–1982) und Hedda Zinner (1905–1994) trafen nach dem Krieg in Moskau letzte Vorbereitungen für die Herausgabe des „Kobzar“. Huppert hat vor allem Wladimir Majakowski (1893–1930) ins Deutsche übersetzt und nachgedichtet. 1951 konnte die erste deutsche Gesamtausgabe „Der Kobzar“ in Moskau publiziert werden (Band 1, 539 S., Band 2, 462 S.; Verlag für fremdsprachige Literatur Moskau 1951).

Hedda Zinner gehörte zu den bekannten und sehr prominenten Schriftstellern der DDR, zunächst als Theaterautorin und Verfasserin von Hunderten journalistischer Radiotexte, später durch ihre Prosaarbeiten wie die Romantrilogie *Ahnen und Erben* (1968/73). Kurz vor dem Ende der DDR erschienen 1989 mit dem Band *Selbstbefragung* ihre Erinnerungen an die Exilzeit in Stalins Sowjetunion (1935–1945). In diesen Jahren hat sie auch als Literaturübersetzerin bzw. Nachdichterin gearbeitet. Ihr Interesse galt dabei nicht nur der russischsprachigen Dichtung, sondern auch den Literaturen zahlreicher nationaler Minderheiten, etwa der sowjetjüdischen. Ihre eigenen Schewtschenko-Übertragungen hat Zinner auch in ihrer 1951 bei Kiepenheuer in Weimar erschienenen Neuausgabe von *Freie Völker – Freie Lieder* veröffentlicht (Zinner 1951). Anders als in der Kiewer Ausgabe von 1939 hat sich Zinner in der Weimarer Ausgabe von 1951 auch knapp zum Wie ihres Übersetzens geäußert: „Die Übersetzungen erfolgten durchwegs aus dem Russischen; bei den ukrainischen Gedichten wurde jeweils das ukrainische Original, bei den jüdischen eine deutsche Transkription aus dem Jiddischen helfend und korrigierend benutzt. Es wurde bewußt darauf verzichtet, eigenartige Versmaße, die der deutschen Poetik fremd oder ungeläufig sind – etwa bei Taras Schewtschenko – „anzugleichen“ oder auch den Zeitstil älterer Dichtungen zu „modernisieren“ (Zinner 1951: 7).

Ukrainische Immigranten als Kulturvermittler

Тарас Шевченко Доля	Taras Schewtschenko Schicksal <i>Übersetzt von Hedda Zinner</i>
<p>Ти не лукавила зо мною, Ти другом, братом і сестрою Сіромі стала. Ти взяла Мене, маленького, за руку І в школу хлопця одвела До п'яного дяка в науку.</p> <p>«Учися, серденько, колись З нас будуть люди!» ти сказала. А я й послухав, і учивсь, І вивчився. А ти збрехала.</p> <p>Які з нас люди?</p> <p>Та дарма! Ми не лукавили з тобою, Ми просто йшли; у нас нема Зерна неправди за собою.</p> <p>Ходімо ж, доленько моя! Мій друже вбогий, нелукавий! Ходімо даліше, даліше слава, А слава – заповідь моя.</p>	<p>Du warst nicht falsch. Ich fand in dir Den Freund; warst Bruder, Schwester mir Mir Armem! Hast mich zeitig schon, Ich war noch Kind, getreu geleitet Zu dem versoffnen Popensohn, Der mich aufs Leben vorbereitet: „Nur lernen, Herzchen... Menschen werden Von selber wir.“ So hat erzogen Der Brave mich. Ich lauschte, hörte Und lernte aus. Du hast gelogen! Was sind wir schon für Menschen? Doch Vergalten wir die Falschheit nicht. Wir gingen aufrecht. Sag, wenn noch Ein Fünkchen Falschheit aus uns spricht! Mein kleines Schicksal, gehen wir</p> <p>Mein armer Freund, falsch ohne Not, Komm weiter. Weiter finden wir: Den Ruhm! Und Ruhm heißt mein Gebot.</p>

Literatur:

Демецька В. В. Теорія адаптації: кроскультурні та перекладознавчі проблеми. Херсон : Норд, 2006. 378 с.

Іваницька М. Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах. Чернівці : Книги-XXI, 2015. 607 с.

Der revolutionäre Demokrat Taras Schewtschenko: Beiträge zum Wirken des ukrainischen Dichters und Denkers sowie zur Rezeption seines Werkes im deutschen und im westslawischen Sprachgebiet / Hrsg. von Eduard Winter und Günther Jarosch. Berlin, Boston : De Gruyter, 1976. 189 S.

Taras Schewtschenko. Ausgewählte Gedichte. Kiew : Staatsverlag der nationalen Minderheiten der UdSSR, 1939. 144 S. //

[https://shron3.chtyvo.org.ua/Shevchenko/Ausgewhlte_gedichte_nim.pdf?PHPS
ESSID=fhd5423vlqgrpc7ho9u6g1ts47](https://shron3.chtyvo.org.ua/Shevchenko/Ausgewhlte_gedichte_nim.pdf?PHPS
ESSID=fhd5423vlqgrpc7ho9u6g1ts47)

Thema 5. (Vorlesung + Seminar): Die Textanalyse in der Übersetzung

Vorlesung: Hauptthesen und Begriffe

- [*Christiane Nord*](#) formuliert in ihren Arbeiten die theoretischen Grundlagen der „[*übersetzungsrelevanten Textanalyse*](#)“. Als translationstheoretische Grundlagen werden die allgemeinen Bedingungen und die Konstituenten des Translationsvorgangs beschrieben. In diesem Vorgang spielen der Initiator der Translation und der Translator eine besondere Rolle. Die Rezeption des Translators (als Faktum, nicht als Prozess) ist durch die kommunikativen Bedürfnisse des Initiators oder der ZIELTEXT-Adressaten bestimmt. Translatoren rezipieren jeden zu übersetzenden Text vor dem Hintergrund ihrer Erfahrung als kritische Rezipienten. Diese Erfahrung bildet eine Art Raster, in den jeweils die Befunde einer neuen Ausgangstext-Rezeption eingeordnet werden. Dies bedeutet, dass die Ausbildung die Grundstruktur für einen solchen Raster schaffen muss.
- *Die Rezeption von Translatoren* ist durch ihre besonderen Kompetenzen determiniert. Sie sind bikulturell, d.h. sie beherrschen sowohl Ausgangs- als auch Zielkultur (und darin -sprache), und besitzen eine translatorische Kompetenz, zu der als Teilkompetenzen die Fähigkeit zur Textrezeption, Textproduktion und zum Recherchieren sowie die Fertigkeit gehört, Ausgangstext-Rezeption und ZIELTEXT-Produktion zu „synchronisieren“. Durch ihre Ausgangskompetenz müssen sie in der Lage sein, die möglichen Reaktionen ausgangskulturellen Rezipienten nachzuvollziehen; durch ihre Zielkompetenz dagegen muss es ihnen möglich sein, die Rezeption von ZIELTEXTempfängern (zum Beispiel in Hinblick auf deren Weltwissen) zu antizipieren und so ihr Translat auf Funktionsgerechtigkeit zu überprüfen. Durch die spezifische Situation, in der Translatoren eine nicht durch eigene Kommunikationsbedürfnisse gesteuerte Kommunikationssituation simulieren müssen, ist auch ihre Textproduktion besonderen Bedingungen

unterworfen. Translator ist nicht Sender der Botschaft des Ausgangstextes, sondern Textproduzent-in-Zielkultur, der sich die Intention des Senders oder Initiators zu eigen macht und ein zielkulturelles Kommunikationsinstrument oder ein zielkulturelles Dokument einer ausgangskulturellen Kommunikation herstellt.

- *Textbegriff als Handlungsbegriff (Christiane Nord)*. Die Translationssituation unterscheidet sich von anderen Kommunikationssituationen, als zwei Kulturen (und darin Sprachen) in ihr eine Rolle spielen und dass zwischen dem Sender, bzw. Textproduzenten, und dem Empfänger, Zieltext-Rezipienten, eine Botschaft nicht mit Hilfe von Elementen eines Kodes übermittelt wird, sondern dass zwei Codes beteiligt sind. Das ändert jedoch nichts an der Annahme, dass es sich sowohl beim Ausgangstext als auch beim Zieltext um Texte handelt, die jeweils in kommunikative Situationen eingebettet und somit jeder für sich Teil eines „kommunikativen Handlungsspiels“ sind. Man spricht vom Text als „kommunikativem Ereignis“ (Dresler).
- Durch ein erschöpfendes, textinterne und textexterne Faktoren gleichermaßen berücksichtigendes Analysemodell ist die „Funktion-in-Kultur“ eines zu übersetzenden Textes oder Textsegments festzustellen. Durch den Vergleich mit der „Funktion-in-Kultur“ des benötigten Zieltextes können die für eine Übersetzung des betreffenden Textes zu bewahrenden bzw. zu bearbeitenden Textelemente isoliert und beschrieben werden (*Mehr zu der Theorie der übersetzungsrelevanten Textanalyse von Christiane Nord: Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Tübingen : Julius Groos Verlag, 2009. 238 S.*).
- *Sprache und Realität*. Welche Merkmale der fremden Kultur sind für unsere Realität relevant? Wie werden diese Merkmale selektiert und

sprachlich thematisiert? Jeder Mensch hat Zugang zu jeder Sprache und jeder Kultur, weil sie die unterschiedlichen Formen darstellen, wie sich Menschen auf die Realität beziehen und die Realität interpretieren.

- *Verstehen und Verständlichkeit.* Texte haben Bedeutungen nicht an sich, sondern für jemanden. Wie ein Text verstanden wird, hängt von vielen Faktoren ab, die über den Text hinausgehen. Das Verstehen erfolgt in einer konkreten Situation und in einer konkreten Kultur.
- Übersetzer brauchen eine komplexe *Verstehenskompetenz*. Verstehen heißt, dass der Text in gegebener Situation für die Rezipienten Sinn ergibt und richtig entschlüsselt wird. Eines der wichtigsten Kommunikationsmerkmale ist Verständlichkeit.
- *Verstehen als Analyseprozess.* Der Ausgangstext wird in seiner Relation zu dem zu produzierenden Zieltext verstanden. Die Relation zwischen Ausgangstext und Zieltext findet im Bewusstsein der Übersetzer statt.
- Präsuppositionen bilden das Wissen, das uns ermöglicht, einen Text zu verstehen. Präsupposition bedeutet eine als gegeben angenommene, unausgesprochene Voraussetzung, die einer Aussage zugrunde liegt.
- *Verstehen als Entscheidungsprozess.* Die Übersetzer identifizieren die Präsuppositionen. Jede Interpretation wird aus der Perspektive einer anderen Kultur gesehen, auf diese Weise können die jeweiligen, für die Übersetzung notwendigen Präsuppositionen hervortreten.
- Problemerkennung. Das Identifizieren von Wissensdefiziten ist ein unverzichtbarer Teil der Translation.

Literatur:

Kadric M., Kaindl K., Cooke M. Translatorische Methodik. Wien : facultas.wuv, 2012. 175 S.

Kußmaul P. Verstehen und Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen : Narr Francke, 2014. 229 S.

Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Tübingen : Julius Groos Verlag, 2009. 238 S.

Seminar. Vorbereitung eines Textes für die Übersetzung. Der Roman „Sechzehn Wörter“ der Migrationsautorin Nava Ibrahimi.

Themenplan:

Die Struktur des Romans.

Die Mehrsprachigkeit im Roman.

Der Zusammenprall von unterschiedlichen Kulturen.

Die Präsuppositionen im Originaltext und die in dem zu produzierenden Zieltext.

Nava Ebrahimi

Die Ingeborg-Bachmann-Preisträgerin 2021 ist in Teheran geboren, in Köln aufgewachsen und seit 2012 in Graz zu Hause. Mit dem Umzug nach Österreich wechselte die ausgebildete Journalistin in die Fiktion. Für ihre Romane erhielt sie mehrere Auszeichnungen, u. a. mit „Sechzehn Wörter“ 2017 den Österreichischen Buchpreis für das beste Debüt.

Textbeispiel. Prolog zum Roman:

Erst war es nur ein Wort. Das Wort, flink und wendig, überfiel mich, wie alle diese sechzehn Wörter, aus dem Hinterhalt. Nie hatte ich es bisher geschafft, mich zu wehren, stets zwangen sie mir aufs Neue ihre Botschaft auf; da ist noch eine andere Sprache, deine Muttersprache, glaube ja nicht, die Sprache, die du sprichst, wäre deine Sprache. Regelmäßig war ich ihnen ausgeliefert, diesen Wörtern, die nichts mit meinem Leben zu tun hatten, nichts mit der Art, mit der ich täglich das Fahrradschloss öffne, nichts damit, wie ich im Restaurant Essen bestelle oder im Frühling Winterkleidung verstaue. Nichts hatten sie mit meinem Leben zu tun, trotzdem, oder gerade deshalb brachten sie mich immer wieder in ihre Gewalt.

Doch dann, einer Eingebung folgend, übersetzte ich ein Wort, und es war, als hätte ich es entwaffnet. Weshalb erst jetzt, weshalb ich vorher nie auf die Idee gekommen bin, kann ich nicht sagen. Vielleicht hatte ich Angst davor, dem übersetzten Wort, dem entblößten Wort gegenüberzustehen. Mit einem Schlag verlor es die Macht über mich. Wie in einem Märchen, durch die Übersetzung hob ich den Bann auf, der auf dem Wort lag, und befreite mich aus der Geiselhaft. Wir waren nun beide frei, das Wort und ich. Die anderen Wörter kamen hinzu, auch sie wollten erlöst werden, von ihrem Bann und der Einsamkeit, in der sie ihr Dasein fristeten. Und als sie ihre Isolation überwandten, sich verbanden, da erkannten sie erst, welchen Schwindel sie all die Jahre befördert hatten. Nicht allein, aber alle gemeinsam. Im Unübersetzten hatte der Schwindel es sich herrlich einrichten können.

In: Ebrahimi Nava. Sechzehn Wörter. Roman. München: btb, 2017. S. 7–8.

Diskussionsfragen zum Analysefragment:

Welche intertextuellen Bezüge birgt der Text?

Welche Rolle wird der Übersetzung verliehen?

Was für Gefahren verbergen sich im Unübersetzten?

Um an *die extralingualen Faktoren der Textanalyse* zu kommen, sollte man Fragen nach der Autorin (ihre Herkunft, ihr Background, ihre schriftstellerische Erfahrung), dem Erscheinungsort und -jahr, der Rezeption etc. zu beantworten versuchen.

Zu den intralingualen Faktoren gehören sowohl die thematische und sprachliche Verbindung mit dem Titel als auch die auf der Kenntnis der extralingualen Faktoren beruhende Interpretation der herauszulesenden Inhalte, der sprachlichen Gestaltung und der Struktur der Aussage. Eine besondere Aufmerksamkeit soll dem Nicht-Gesagten gewidmet werden.

Empfohlene Diskussionsfragen:

Welche lexikalischen Einheiten im Textfragment können einen sinntragenden Wert haben?

Gibt es Wiederholungen bzw. Paraphrasierungen im Text?

Wie arbeitet die Autorin mit Textphorik?

Literatur:

Ebrahimi Nava. Sechzehn Wörter. Roman. München : btb, 2017. 320 S.

„Ich bin im Dazwischen zu Hause.“ Nava Ebrahimi im Gespräch mit Günter

Kaindlstorfer // <https://www.youtube.com/watch?v=eWQS-M4Fa44&t=1s>

Formen aktiver Teilnahme: Seminare, Besprechungen.

Lernergebnisse / Kompetenzen

Die Studierenden lernen während der Lehrveranstaltungen theoretische Grundlagen der Postkolonialen Studien und Theorie der übersetzungsrelevanten Textanalyse kennen. Sie werden eine Analyse der Übersetzungen durchführen können, die sich auf den Prinzipien der Postkolonialistischen Translation beruht. Sie können kompetent eine Textanalyse machen, die für den Übersetzungsvorgang relevant ist.

FRAGEN ZU DEN THEMEN:

1. Charakterisieren Sie die drei Leitfiguren des postkolonialen Diskurses: Edward Said, Gayatri Spivak und Homi Bhabha.
2. Erörtern Sie das Konzept des „Dritten Raumes“ in der Verbindung mit der Translation.
3. Was versteht man unter der Sichtbarkeit des Übersetzers?
4. Wie können fremde Kulturen im Kolonialismus angeeignet werden und welche Lösung schlagen die Postkolonialen Studien vor?

5. Die Übersetzungen aus dem Ukrainischen ins Deutsche in 200 Jahren Kolonialkultur.
6. Das translatorische Verstehen und Textanalyse.
7. Extralinguale bzw. textexterne Faktoren der Textanalyse.
8. Intralinguale bzw. textinterne Faktoren bei der Textanalyse vor dem Übersetzungsvorgang.
9. Was bedeutet Präsupposition im translatorischen Sinne und wie soll man praktisch damit umgehen?
10. Das Korrelieren zwischen der Textanalyse und der Bestimmung der Übersetzungsstrategie.

Beispiele für Testprüfung:

Was bedeutet der Begriff „der unsichtbare Übersetzer“?

- a. In einigen Kulturen ist es nicht üblich, den Namen des Übersetzers öffentlich zu machen;
- b. Der Übersetzer macht eine einbürgernde Übersetzung, die sich wie ein Quasi-Original liest.

Welche Aussage ist richtig?

- a. Eine AS-Präsupposition wird meistens ausgelassen, da sie für die Zielkultur nicht relevant ist.
- b. Um Präsuppositionen adäquat in die Zielsprache zu transponieren, braucht der Translator Kenntnisse in beiden Kulturen.

Lehrinhalte: Modul 3: Literaturwissenschaftliche Methodologie und Methoden

Thema 6 (Vorlesung + Seminar): Kulturwissenschaftliche Ansätze der Literaturwissenschaft

In den Lehrveranstaltungen zu diesem Thema werden grundsätzliche Fragen zum Verhältnis von Literatur und Kultur in theoretischen Positionen und anhand konkreter literarischer Texte aufgeworfen. Kultur wird als ein symbolisches System verstanden, das durch Texte entscheidend mitgestaltet und vermittelt wird. Die Lehrveranstaltungen führen hin zu einem Konzept von kulturwissenschaftlicher Literaturwissenschaft, das sich grundlegender Theorien von Kultur bewusst ist, das aber andererseits diese Theorien auch an konkreten Beispielen der Literatur- und Kulturgeschichte überprüft. Die Vorlesung vermittelt unterschiedliche kulturwissenschaftliche und theoretische Konzepte und will so Übersicht und Orientierung ermöglichen (Grundfragen der Kulturtheorie). Sie fragt auch danach, welche Rolle Kultur in den Selbstverständigungsprozessen von Gesellschaft spielt (Literaturwissenschaft als Kulturwissenschaft). Sie untersucht die Bedeutung der Literatur in Kultur und für Kultur. Was gewinnt man, wenn man Kultur selbst als Text versteht und wo liegen dabei Probleme (Kultur und Text).

Vorlesung: Hauptthesen und Begriffe:

- Seit 1990 wird die Neuere deutsche Literaturwissenschaft verstärkt als Teil der Kulturwissenschaften diskutiert. *Kulturwissenschaftlich ausgerichtete Literaturwissenschaft* bedeutet die Erweiterung des fachlichen Gegenstandsbereichs und eine starke interdisziplinäre Ausrichtung.
- *Kulturwissenschaften* ist ein Sammelbegriff für alle Wissenschaften, die sich der Beschreibung und Analyse kultureller Strukturen und Phänomene verschrieben haben.
- *Kultur* wird nicht mehr als Überbauphänomen oberhalb der Produktionsverhältnisse betrachtet, sondern als das Ensemble aller Diskurse und gesellschaftlichen Handlungsformen, die überhaupt die Erfahrung von Gesellschaft vermitteln.

- *Literaturwissenschaft, die sich als Kulturwissenschaft* versteht, kann Phänomene der spezifisch literarischen Kultur ihrer gesamt-kulturellen Einbettung besser verorten, die Bestimmung des kulturellen Ortes von Trivial- und Unterhaltungsliteratur oder das Verständnis literarischer Kultur im Kontext von Medienkonkurrenz, Eventkultur und Cyberspace ist nur so denkbar.
- *Poststrukturalistische Grundorientierung.* Die Bezugstheorien orientieren sich auf eine poststrukturalistische Basis. Aus ihr folgt die verbreitete Idee der [Kultur als Text](#). Der Stellenwert der [Diskursanalyse von Foucault](#) ist besonders hoch.
- *Die kulturwissenschaftlich orientierte Literaturwissenschaft* ist transdisziplinär und interkulturell. Die Grenzen des Faches werden überschritten. Es kommt auch zu „Theorietransfers“ (z.B., die Verwendung der Narratologie in den Geisteswissenschaften).
- *Bezugstheorien:* alle Theorien, die zur Modellierung oder Erklärung kultureller Phänomene entwickelt worden sind oder als solche Phänomene neben anderen berücksichtigen, zählen zum Pool der potenziell auch für die Literaturwissenschaften relevanten Bezugstheorien. „Kulturwissenschaftlich“ genannte literaturwissenschaftliche Positionen können sich auf sehr unterschiedliche Theorien beziehen, die in verschiedenen disziplinären Zusammenhängen entstanden sind.
- Bezugstheorien lassen sich in historiographische, soziologische, kulturanthropologische bzw. ethnologische, kultursemiotische und kulturpsychologische Theorien gruppieren (Mehr dazu: Köppe T., Winko S. Neuere Literaturtheorien. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler, 2008. S. S. 236–239).
- *Aktuelle Schwerpunktbildungen* sind: [kulturelles Gedächtnis und Erinnerungskulturen](#); literarische Anthropologie; kultur- und mediengeschichtliche Kategorien der Zeit und des Raums; [Intermedialität](#).

- *Aktuelle Debatten*: Der New Historicism und die Poetik der Geschichte; Gender Studies (Geschlecht als kulturelle Konstruktion, Queer Studies); Postcolonial Studies (die Ähnlichkeit von Ich und Anderem, die Stimme der Subalternen); Ethnologie und literarische Anthropologie (Kultur als Text, Kultur als Differenz, Literatur als Ritual); Erinnerungstheorien.
- *Kultur als Text*: Clifford Geertz als Vertreter der symbolischen Ethnologie entwickelt einen semiotischen Kulturbegriff. „Ich meine..., dass der Mensch ein Wesen ist, das in selbstgesponnene Bedeutungsgewebe verstrickt ist, wobei ich Kultur als dieses Gewebe ansehe. Ihre Untersuchung ist daher keine experimentierende Wissenschaft, die nach Gesetzen sucht, sondern eine interpretierende, die nach Bedeutungen sucht. Mir geht es um Erläuterungen, um das Deuten gesellschaftlicher Ausdrucksformen, die zunächst rätselhaft scheinen“ (Geertz C. Dichte Beschreibung“). Nach Geertz ist Kultur ein Existential der menschlichen Gattung, die ihrem Leben Sinn zu verleihen versucht und deshalb „kulturelle Texte“, d.h. kulturelle Ordnungen produziert.
- *Ziel der kulturwissenschaftlichen Ansätze*: Aufzeigen von Wechselbeziehungen zwischen Texten und kulturellen Phänomenen, Aufdecken von Machtverhältnissen, Nachweis der Machkonstellationen (Sieh: Köppe T., Winko S. Neuere Literaturtheorien. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler, 2008. S. S. 247–249).

Literatur:

Assmann A. Einführung in die Kulturwissenschaft. Grundbegriffe, Themen, Fragestellungen. Berlin : Erich Schmidt Verlag, 2017. 264 S.

Köppe T., Winko S. Neuere Literaturtheorien. Stuttgart, Weimar : J. B. Metzler, 2008. S. 234–254.

Schlößler F. Literaturwissenschaft als Kulturwissenschaft. Eine Einführung. Tübingen und Basel : A. Francke, 2006. 274.

Seminar: Gedächtnis in der Literatur und Gedächtnis der Literatur: Theorien der Erinnerung

Themenplan:

- Grundbegriffe der Gedächtnisforschung:
„Erinnerung“; „Gedächtnis“; aktives und passives Gedächtnis; episodisches und semantisches Gedächtnis; verkörpertes und ausgelagertes Gedächtnis; individuelles und kollektives Gedächtnis; historisches Gedächtnis – das unvollständige Wissen von der Vergangenheit; traumatisches Gedächtnis (individuelles und kollektives, das Vergessen); Memento mori – die emblematische Erinnerung des Todes; das kulturelle Gedächtnis (ein Speichergedächtnis und Funktionsgedächtnis).
- Literaturwissenschaftliche Gedächtniskonzepte:
Gedächtnismetaphorik; literarische Gattung und Gedächtnis; Intertextualität als Gedächtnis der Literatur, Erinnerung und Identität; Intermedialität und Gedächtnis; Körper und Gedächtnis; Literatur als Medium des kollektiven Gedächtnisses; Literaturgeschichtsschreibung als eine konstruktive Erinnerungsakt.
- Welche Gedächtniskonzepte der Literaturwissenschaft sind zu unterscheiden? Gibt es genuin literaturwissenschaftliche Gedächtniskonzepte, oder bedeutet die Beschäftigung mit Gedächtnis und Erinnerung vielmehr zwangsläufig ein Verlassen des disziplinären Feldes – in Richtung Psychologie, Ethnologie, Geschichtswissenschaft? Wo kann sich die Literaturwissenschaft innerhalb einer transdisziplinären Forschungslandschaft verorten? Welche neuen Perspektiven und Forschungsfelder eröffnen sich durch die literaturwissenschaftliche Gedächtnisforschung?
- Wirkung der Literatur in der Erinnerungskultur:

An welchen Stellen berühren sich Erinnerungskultur und das Symbolsystem Literatur? Wie unterscheiden sich literarische Texte von nicht-literarischen Texten und anderen Medien des kollektiven Gedächtnisses? Wie nehmen literarische Darstellungen von Gedächtnis auf erinnerungskulturelle Kontexte und umgekehrt, Erinnerungskulturen auf Literatur Bezug? Wie wird ein literarischer Text zum Medium des kollektiven Gedächtnisses? Und welche Funktionen vermag er dann in der Erinnerungskultur zu erfüllen?

- Literatur als Medium des kollektiven Gedächtnisses:

Literarische Werke erfüllen vielfältige erinnerungskulturelle Funktionen, wie die Herausbildung von Vorstellungen über vergangene Lebenswelten, die Vermittlung von Geschichtsbildern, die Aushandlung von Erinnerungskonkurrenzen und die Reflexion über Prozesse und Probleme des kollektiven Gedächtnisses.

- Erinnerungsliteratur und Gedächtnisliteratur als Erzählmuster:

„Verinnerlichte Vergangenheit findet ihre Form in der Erzählung“, behauptet Jan Assmann. Die Erinnerungsliteratur erzählt nicht eine Geschichte des Werdens, sondern vom Gewordensein und von den Nachwirkungen der Geschichte. Erinnerungsliteratur bezieht sich – anders als die Gedächtnisliteratur – stärker auf die Gegenwart statt auf die Vergangenheit, sie hat einen unzuverlässigen Erzähler anstelle einer glaubwürdigen Erzählinstanz, die sich ihrer Erinnerungen sicher ist, sie ist artifizieller und thematisiert die Probleme beim Vorgang des Erinnerns. Im Erinnerungsroman wird die für den Gedächtnisroman typische Geschlossenheit „aufgebrochen, die Erinnerungen sind brüchig, nur teilweise vorhanden und nur ansatzweise rekonstruierbar“.

- Erinnerungspoetologien (freie Wahl):

Herta Müller Erinnerungsfiktion; Günter Grass Erinnerungsroman; Christa Wolf Gedächtniskonzeption; Uwe Timm erzählerische Darstellung der Erinnerung.

Anregung zur Auseinandersetzung mit den Werken:

Deutsche Gegenwartsautoren über die Erinnerungsarbeit:

Herta Müller:

„Das Nachhinein schert sich nicht um die Trennung von Vergangenheit und Gegenwart. Die erinnerte Zeit von damals und die heutige, die ja an jedem nächsten Tag schon erinnert ist, streunt nicht chronologisch durchs Gedächtnis, sondern als Facetten von Dingen. Es treffen immer neue Details aufeinander, sie paaren sich neu, sehen in jeder Paarung anders aus. Im Kopf marodiert das unterste Ausmaß der Dinge. Das Nachhinein ist angesichts dessen, was man darüber zu wissen glaubte, unverschämt neu. Das unterste Ausmaß feilscht mit der Gegenwart genau um das, was seinerzeit des Tuns nicht nötig und der Rede nicht wert gewesen ist. Die Mischung mit der Gegenwart legt hämisch die dritte, fünfte oder zwanzigste Facette der früheren Zeit frei, das unscheinbar versteckte Fadenzug, welches damals zu weit hinter oder zu weit vor den Augen lag. Das Erinnern hat seinen eigenen Kalender: Lange Zurückliegendes kann kürzere Vergangenheit als gestern Geschehenes sein. Ich könnte sagen: Ich treffe meine Vergangenheit in der Gegenheit im Hin und Her von Anfassen und Loslassen“.
(Herta Müller „Einmal anfassen – zweimal loslassen“. *Der König verneigt sich und tötet*, Frankfurt a.M. 2009, S. 107).

Günter Grass:

„Kürzlich schrieb der ungarische Schriftsteller György Konrád mit Blick auf die Geschichte Europas: ‚Erinnern ist menschlich, wir können sagen, das Humane an sich.‘ Sein Hinweis, dass die Natur sich der Geschichte gegenüber gleichgültig

verhalte, betont die den Menschen isolierende Fähigkeit, sich erinnern zu können, auf zwiespältige Weise, als sei diese Gabe Gnade und Fluch zugleich; Fluch, indem sie nicht von uns ablässt, Gnade, indem sie den Tod aufhebt. So reden wir in der Erinnerung mit Lebenden und Gestorbenen. Indem man sich an uns erinnern wird, werden wir überleben. Das Vergessen jedoch besiegelt den Tod.“ (Grass G. Ich erinnere mich ... *Werke. Neue Göttinger Ausgabe* / Hrsg. von Stolz Dieter, Fritzen Werner. Göttingen, 2020. S. 284–289, hier S. 288).

Christa Wolf:

„Der normale Mensch geht zunächst davon aus, dass die Erinnerung wie ein in sich geschlossenes Ding in einem steckt. Und in dem Fall, da man die Erinnerung gewissermaßen ansticht, kommt das heraus, was einmal gewesen ist. Es wird also erwartet, dass die Erinnerung authentisch, dass sie wahr ist. Wenn man dies als Autor in Zweifel zieht, wenn man beim Erinnern eines konkreten Ereignisses unsicher ist, wenn man Zweifel hat, dann wird das als ein Ausweichen angesehen oder sogar als Versuch, die Unwahrheit zu sagen“.

(Gansel C. Gespräch mit Christa Wolf. *Dokumentation zum Uwe-Johnson-Preis 2010* / Hrsg. von Carsten Gansel und Lutz Schumacher. Nordkurier/Mecklenburgische Literaturgesellschaft 2010, S. 35).

Uwe Timm:

„Was für ein Fall, fragte Iris [...]

Das Erinnern steckt in den Zellen der Großhirnrinde, und das ist alles – was der Fall ist. Es arbeitet wie ein Scheinwerfer, einer dieser schnellbeweglichen Scheinwerfer auf Polizeiwagen, die von innen gedreht werden können, es soll ja etwas aufgehellt, entdeckt werden, hier strahlt er in die Vergangenheit, erfasst immer wieder Orte, Situationen, erhellt die sich darin bewegenden Menschen, ihre Eigenarten, Besonderheiten, dann werden sie mit anderen wie bei einer Gegenüberstellung konfrontiert, werden auf Details untersucht: Geruch,

Bewegung, Stimme, Sprache. Schablonen werden übereinandergeschoben und verglichen, und da, da ist es.

Na, hast du es vor Augen.

Nein. [...] Aber ich habe einen Schlüssel“.

(Timm U. Rot)

„Ja. Das bleibt, sehr geehrte Hinterbliebene, die Erinnerung, meine Erinnerung, eine Erinnerung, die mich jedesmal an ihn denken läßt, ein zartes Gefühl, beim Atmen, das ist es, ja, was wir Nähe und Vertrautheit nennen, dieses zarte Gefühl beim Atmen, das uns unser Herz spüren läßt, es weitet sich der Brustkorb, dieses winzige unbewußte Aufatmen: ich war acht, und wir gingen gemeinsam zum Elbstrand und suchten Farbstöcke, und wenn ich ihm einen brachte, dann war da eine kindliche Freude in seinem Gesicht, kindlich, aus heutiger Sicht, damals war es eine Umarmung, dieses Strahlen in dem sonst so ernsten Gesicht“.

(Timm U. Rot)

Literatur:

Assmann A. Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses. München : Beck 1999. 424 S.

Assmann J. Das kulturelle Gedächtnis. Schrift Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen. München : Beck 1992. 344 S.

ErlI A. Gedächtnisromane. Literatur über den Ersten Weltkrieg als Medium englischer und deutscher Erinnerungskulturen in den 1920er Jahren. Trier : WVT 2003. 396 S.

ErlI A. Kollektives Gedächtnis und Erinnerungskulturen. Eine Einführung. Stuttgart : J. B. Metzler, 2017. 231 S.

Gedächtniskonzepte der Literaturwissenschaft. Theoretische Grundlegung und Anwendungsperspektiven / Hrsg. von A. ErlI, A. Nünning. Berlin, New York : de Gruyter, 2005. 322 S.

Geschichte und Gedächtnis in der Literatur vom 18. bis 21. Jahrhundert / Hrsg. von J. Golec, Irmela von der Lühe. Berlin : Peter Lang, 2011. 286 S.

Weinberg M. Das „unendliche Thema“: Erinnerung und Gedächtnis in der Literatur/Theorie. Tübingen : Franke, 2006. 650 S.

Formen aktiver Teilnahme: Seminargespräche auf der Grundlage eigener Textlektüre, kurze individuelle und kollektive Arbeitsaufträge, mündliche und schriftliche Ausarbeitungen (Referate, Essays, Protokolle).

Lernergebnisse/Kompetenzen:

- Die Studierenden lernen Kulturtheorien in ihrer Bedeutung für Literatur kennen. Sie begreifen, dass Literatur nicht unabhängig von kulturellen Kontexten entsteht und ebenso wenig unabhängig von solchen Kontexten rezipiert wird. Sie sehen, wie die Analyse einzelner Texte notwendig zur kulturellen Umwelt führt, und verstehen so, dass Literatur in kulturellen Kontexten spezifische Funktionen übernehmen kann. Theorien und literarische Analyse werden miteinander verbunden. Die Studierenden erhalten so einen Einblick, wie die Kompetenzen des Literaturwissenschaftlers in ein größeres kulturwissenschaftliches Arbeitsfeld eingebracht werden können.
- Die Studierenden können ausführen, dass kulturelle Gemeinschaften ihre Vergangenheit und Identität in Rückbezug auf medial Gespeichertes und literarisch Entworfenes konstituieren, vermögen zu erklären und zu diskutieren, dass Literatur ein zentraler Gegenstand der Gedächtnisbildung von Kollektiven, Nationen und Kulturen darstellt, wissen zu argumentieren, dass Literatur als Gegenstand der Tradition und Kanonisierung einen zentralen Bestandteil des Vergangenheitsbezugs einer Kultur darstellt, erkennen, in welchem Maße Literatur aufgrund ihrer rhetorischen Struktur Anteil an einer der ältesten Gedächtnispraktiken der

abendländischen Überlieferung hat, wissen, dass Literatur etwa im Fall von Autobiographien oder historischen Romanen die Formen und Funktionen derartiger Erinnerungstechniken präsentiert, reflektieren und analysieren, wie gerade in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts die enge Verbindung zwischen Gedächtnis und Literatur angesichts der nationalsozialistischen Verbrechen an die Grenze des Erzählbaren gerät, können die Bedeutung der Literatur für die Fragen kollektiver Gedächtnisbildung auf der Basis eigenständig vorgenommener Analysen diskursiv beurteilen.

Thema 7 (Vorlesung + Seminar): Literaturwissenschaftliche Intermedialität

Die Studierenden erwerben zentrale Kategorien und Analysekompetenzen in Bezug auf die inter/mediale Spezifik von Literatur und Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf den Funktionen literarischer Texte im Rahmen sich wandelnder medialer und kultureller Bedeutungsgefüge und gesellschaftlicher Praktiken. Die Intermedialität wird als eine moderne literaturwissenschaftliche Theorie und Forschungsmethode dargestellt. Von dieser Sicht lernen die Studierenden die Literatur als Intermedium wahrzunehmen. Die Kategorien der Grenze, des kunstübergreifenden Vergleichs, des Bezuges, der Allusion, des Transfers und der Kombination spielen dabei eine besondere Rolle. Intermediale Gebundenheit und die häufige mediale Mehrfachcodierungen stehen im Zentrum wie medientypische Produktions- und Rezeptionsweisen. Die Studierenden lernen beispielorientiert folgende Fragebereiche analytisch zu bearbeiten: wie werden Medien in die Literatur integriert, wie koexistieren Medien in anderen Medien, welche rezeptive Effekte werden durch Intermedialität erzielt und wie sind sie analysierbar. Im Rahmen der Intermedialität lernen sie das Phänomen der Ekphrasis zu analysieren.

Vorlesung: Hauptthesen und Begriffe:

- In den 1970er Jahren kamen Medien (in einem technischen Sinne) zunehmend ins Blickfeld der germanistischen Literaturwissenschaft. Die Forschungen im Fach wurden auf populäre Lesestoffe, Kino- und Fernsehfilme ausgeweitet. Wie in der Debatte um die kulturwissenschaftliche Orientierung der Literaturwissenschaft wurden wichtige Argumente aus den gesellschaftlichen und kulturellen Veränderungen im 20. Jahrhundert gewonnen: die Medien (im Sinne der Massenmedien) haben als gesellschaftliche Größe stetig an Bedeutung zugenommen. Ihre Funktion, die Wahrnehmung der Wirklichkeit zu lenken, wird zu einer wichtigen Größe in der weiteren Debatte, in deren Zusammenhang der Begriff der Mediengesellschaft geprägt wird. Literatur steht in Konkurrenz mit den audiovisuellen und elektronischen Medienprodukte (Mehr dazu: Köppe T., Winko S. Neuere Literaturtheorien. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler, 2008. S. S. 255–256).

- Provokativ wurde die Medientheorie als Herzstück jeglicher Kulturtheorie ausgerufen, Kultur als kreativer Umgang mit den Medien zum Zweck der Konstruktion von Wirklichkeit bestimmt. Zu Beginn der 1990er Jahre wurde vorgeschlagen, die Literaturwissenschaft als Medienwissenschaft zu modellieren. Literaturwissenschaft kann als ein medienkulturwissenschaftlich orientiertes Fach unter anderen aufgefasst werden oder als gegenstandsspezifischer Teilbereich einer kulturwissenschaftlichen Disziplin – [Medienwissenschaft](#).
- [Begriff „Medium“](#) ist schillernd. Drei Typen von Medienbegriffen werden besonders häufig unterschieden: 1) enge, technische Medienbegriffe; 2) weite (relationale, universale) Medienbegriffe (als Medium kann alles bezeichnet werden, was eine Vermittlungsleistung übernehmen kann). In den Werken des wohl bekanntesten Medientheoretikers [Marshall McLuhan](#) werden Medien als Werkzeuge aufgefasst; 3) der strukturelle oder semiotische Medienbegriff (der Begriff wird als zeichenbasiert und kommunikationsorientiert bestimmt und bezeichnet den semiotischen Modus der Zeichenvermittlung) (Sieh dazu: Köppe T., Winko S. Neuere Literaturtheorien. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler, 2008. S. S. 257–259).
- *Medialität* richtet sich in ihren Bedeutungen nach dem jeweils vertretenen Medienkonzept. Wird von Medialität eines Objekts (im weiten Sinne) gesprochen, dann kann damit die Eigenschaft des Objekts bezeichnet werden, ein Medium zu sein, aber auch die Eigenschaft, durch Medien bestimmt zu sein.
- *Bezugstheorien: Diskursanalyse* (Michel Foucault betont mit seinem Konzept der Aussage den Aspekt der Materialität. Ihn interessiert die Aussage als Vorkommnis, als materielles Ereignis unter kognitiven Bedingungen). Mit Bezug auf die Diskursanalyse wird zudem der Begriff des Dispositivs medientheoretisch verwendet. Foucault fasst darunter eine machtstrategisch bestimmte Konstellation aus Elementen, die zu einem

Diskurs gehören (Wissen), und nicht-diskursiven Praktiken, aber auch Monumenten, z.B. Gebäude bzw. Arten des Bauens. Dieser Begriff ermöglicht ihm sprachliche und nichtsprachliche Phänomene zusammenzufassen. *Systemanalyse* (Niclas Luhmann bestimmt Medien in der Differenz zu einer Form. Ein Medium existiert in diesem Sinne nicht als sichtbare oder übertragbare Einheit, sondern als untergeordneter Zusammenhang von Elementen oder Material (Klang, Licht, Geld, Recht), der unter bestimmten Bedingungen zu bestimmten Zwecken strukturiert und damit zu einer stets veränderlichen Form werden kann) (Mehr dazu: Köppe T., Winko S. *Neuere Literaturtheorien*. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler, 2008. S. S. 259–264).

- *Literatur als Medium*. Im technischen Sinne ist Literatur kein Medium, sondern nutzt Medien. Systemtheoretisch betrachtet, ist Literatur ein Medium, ein „Medium der Realitätskonstruktion“ und zugleich ein Medium sozialer Kommunikation und Interaktion.
- *Thematisierung der Medien in der Literatur*. Literarische Texte werden daraufhin untersucht, wie sie technische Medien zur Sprache bringen, ihre Probleme reflektieren oder in der fiktiven Welt das Verhältnis von Weltwahrnehmung und den dargestellten technischen Hilfsmitteln der Wahrnehmung gestalten.
- Literarische Texte werden als mediale Phänomene untersucht: die Bedingungen, unter denen sie im Zusammenhang der medienhistorischen Entwicklung entstanden sind, und ihre Funktionalisierung der eingesetzten Medien für die Konstruktion von Wirklichkeit.
- Die Literatur kann mit anderen Medien ihre Verfahrensweisen erweitern (Komplementaritätsmodell). Auf der Komplementarität basiert auch die Intermedialitätstheorie.
- *Intermedialität* ist Sammelbegriff für Bezüge, die zwischen unterschiedlichen Medien existieren. Varianten der Intermedialität:

Medienkombination, Medienwechsel, intermediale Bezüge. Für literaturwissenschaftliche Studien sind besonders intermediale Bezüge interessant. Sie liegen vor, wenn literarische Texte Darstellungsformen als andere Medien übernehmen bzw. simulieren oder wenn literarische Gestaltungsweisen in andere Medien übertragen werden. Intermediale Bezüge in diesem Sinne bestehen zwischen einem konkreten Medienprodukt – z.B. einem literarischen Text – und einem medialen System, dem dieses Produkt nicht angehört.

- *Literaturbezogene Intermedialität* versteht sich als Einbeziehung anderer Medien im literarischen (Schrift-)Text. Durch das konstitutive Überschreiten der materiellen Mediengrenze und durch den konkreten textanalytischen Zugriff unterscheidet sich eine literaturbezogene Intermedialitätsforschung von universalistisch entgrenzenden Intermedialitätskonzepten. Dieser von [Werner Wolf](#) und [Irina Rajewsky](#) maßgeblich geprägte Ansatz sieht Intermedialität literaturbezogen als gleichsam werkintern „in einem Text nachweisliche Einbeziehungen mindestens eines weiteren verbalen Textes bzw. eine in einem Artefakt nachweisliche Verwendung oder (referentielle) Einbeziehung wenigstens zweier Medien“ (Werner Wolf). (Mehr dazu: Robert J. Einführung in die Intermedialität. Darmstadt: WBG, 2014. 59–78).

Intermedialität			
werkübergreifend erschließbar		werkintern nachweisbar	
<i>Transmedialität</i>	<i>Intermediale Transposition</i>	<i>Intermediale Referenz</i>	<i>Plurimedialität</i>
(bei Rajewsky abgegrenzt)	Übersetzung inhaltlicher oder formaler Konzepte	Bezug zu anderen Medien: explizit vs.	Offensichtliche Einbeziehung von mind. zwei Medien

	(Medienwechsel bei Rajewsky)	implizit (Intermediale Bezüge bei Rajewsky)	(Medienkombination bei Rajewsky)
--	------------------------------	---	----------------------------------

Intermedialität nach Werner Wolf

Literatur:

Intermedialität. Formen – Diskurse – Didaktik / Hrsg. von Klaus Maiwald. Hohengehren : Schneider Verlag, 2019. 181 S.

Köppe T., Winko S. Neuere Literaturtheorien. Stuttgart : Verlag J. B. Metzler, 2008. 324 S.

Rajewsky I. Intermedialität. Tübingen, Basel : Francke, 2002. 240 S.

Robert J. Einführung in die Intermedialität. Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2014. 160 S.

Seminar: Ekphrasis in der Literatur

Themenplan:

- Die Gattung der Ekphrasis
- Ekphrasis – die verbale Beschreibung einer visuellen Erfahrung – hat sich als zentral für neuere rhetorische, literarische und kunsthistorische Debatten über visuell-verbale Beziehungen erwiesen. Die Aufklärer betonten die Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den semiotischen Vermittlungen von Wörtern und Bildern. In gewisser Weise sind moderne – und vor allem postmoderne – Diskussionen über Ekphrasis als Reaktion auf aufklärerische Theorien entstanden: Die medialen Fiktionen und Reibungen von Ekphrasis haben sich als besonders geeignet erwiesen, um sich den „virtuellen Realitäten“ der (post-)postmodernen Welt zu nähern.
- Funktionen der Ekphrasis:

Als literarische Visualisierungsstrategie bedeutet Ekphrasis eine Überschreitung medialer Grenzen, die damit eine synästhetische Wahrnehmung in der Rezeption ermöglichen soll. Ekphrasis als Belebung der Imagination; Ekphrasis als Verrätselung der Bilder.

- Ekphrasis und Intermedialität:

Ekphrasis als intermediale Transkription; transmediale Strategie der Visualisierung. Das Besondere an der Ekphrasis kann aus der intermedialen Perspektive darin gesehen werden, dass hier ein gemeinhin als nicht-visuell eingestuftes Medium, die Sprache, durch eine verbale Abbildung von räumlich-visuellen Kunstwerken selbst visuelle Bilder hervorbringen kann – wenn auch in der Imagination der Hörer oder Leser. Ekphrasis wird nicht als eine Begegnung zweier ontologisch unterscheidbarer Künste gesehen, sondern als Schauplatz eines unter ideologischen Vorzeichen stehenden Aufeinandertreffens des verbalen Textes mit seinem „Anderen“. In der Ekphrasis sieht man einen Ort der verbal inszenierten Begegnung des „Selbst“ mit seinem „Anderen“, der als Raum für die Einschreibung kultureller Antithesen genutzt wird.

- Narration: Ekphrasis als spiegelnde Erzählung in der Erzählung:

Während beim intermedialen Zugang zur Kunstbeschreibung das Moment der Visualisierung und Verräumlichung von und durch Sprache, aber auch der paragonale Charakter von visueller und verbaler Präsentation im Mittelpunkt steht, behandelt die Narration die Ekphrasis aus einem anderen Blickwinkel. Da die sprachlich generierten Bildkunstwerke oftmals selbst schon narrativ organisiert sind, kann die elaborierte Kunstbeschreibung auch als Erzählung in der Erzählung verstanden werden. Ekphrasen stellen in diesem Sinne „micro-narratives“ oder „paranarratives“ dar, die von der Rahmenerzählung sowohl getrennt sind, wie sie sich ihr auch einfügen, um sie mit zusätzlichen Registern und Bedeutungsdimensionen anzureichern. Die räumlich-visuelle Dimension der Kunstbeschreibung tritt in dieser

Perspektive zurück zugunsten ihrer Funktion als inter- wie intratextueller Spiegel. Besonders aufschlussreich ist der narratologische Zugang zur Ekphrasis dort, wo er die Mikro-Erzählungen der Kunstbeschreibungen als Spiegelungen der Haupthandlung interpretieren kann. So finden sich in den verschiedensten Literaturen immer wieder in Form von Bildwerken inszenierte Binnenhandlungen, die zu der Rahmenhandlung der sie umschließenden Erzählung in einem Verhältnis der Analogie oder auch des Kontrasts stehen, so dass sich die eigentliche Erzählung über das spiegelnde Verhältnis zur Binnenerzählung gleichsam selbst reflektiert.

- Ekphrasis von der Sicht der Repräsentationstheorie: die Behandlung der Kunstbeschreibung als implizite Repräsentationstheorie des Textes
Als verbale Repräsentation einer visuellen Darstellung ist die Beschreibung des schon Vorgeformten oder auch eine „Mimesis in zweiter Potenz“ generell als „eine Kunst doppelter Vermittlung des Realen“ angesehen werden.

Beispiele aus der Literatur.

Ekphrasis in der Literatur – die Maler-Episode aus „Der Pfaffe Amis“ von Stricker

Die unsichtbaren Bilder

Er sagte: „Nur erklär mir, Meister,
welche Szenen Ihr
so herrlich gemalt habt“. –
„Herr, das hier zeigt Salomo
Und seinen Vater David
Und den erbitterten Kampf,
den Absalom mit ihm austrug;
dort verfolgt er ihn zu Pferde;

dort schlang sich sein Haar
um einen Ast, und er blieb hängen.
Das zweite Bild zeigt
König Alexander,
wie er Darius
und Porus von Indien besiegte,
und all seine anderen Taten.
Hier aber, Herr, ist gemalt,
was die Könige vollbracht haben,
die über Rom herrschten.

Zur Analyse: „Der Pfaffe Amis“ vom Stricker ist 1230 entstandener Schwankroman. Amis, der Protagonist, kommt eines Tages an den Hof des französischen Königs in Paris. Er verspricht dem Herrscher, gegen angemessene Entlohnung den Saal seines Palastes mit Bildern großer Schönheit auszumalen. Diese Bilder hätten außerdem die Besonderheit, dass sie nur von denjenigen gesehen werden können, die von rechter Geburt seien; die unehelich Geborenen sähen dagegen einfach nichts. Amis selbst habe diese Technik erfunden. Später, nach Vollendung des versprochenen Gemäldes, wird jedoch auch der König keine Bilder sehen, aus dem schlichten Grund, weil Amis gar keine gemalt hat. Mit dieser paradoxen Verschränkung von Sehen und Nicht-Sehen, Bild und Wort, Malerei und Dichtkunst trifft die Maler-Episode des *Pfaffen Amis* ein wesentliches Merkmal der literarischen Ekphrasis, die als „verbal representation of visual representation“ zu verstehen ist. Eine Ekphrasis erzeugt mit dem Mitteln der Sprache Bilder, die nicht für sich existieren, sondern erst in der Rede entstehen. In dieser Hinsicht sind die in den herkömmlichen Ekphrasen vorgestellten Bildkunstwerke ebenso unsichtbar wie die Wandmalerei des Amis: sie werden von einem Redner lediglich behauptet. Daher kann die metafiktionale Zuspitzung der Kunstbeschreibung im *Pfaffen Amis* gut als Ausgangspunkt

dienen, um in die Grundzüge dieser Wortbildkunst einzuführen. Versteht man Ekphrasis als verbale Darstellung einer visuellen Darstellung, dann beinhaltet dies zwei Unterscheidungen, die beide in den „unsichtbaren Bildern“ des Strickers zutage treten: 1) verbal vs. visuell und 2) Repräsentation erster Ordnung vs. Repräsentation zweiter Ordnung. Einerseits „sehen“ wir mithilfe der Sprache etwas, das wir nicht wirklich mit unseren Augen sehen (allenfalls mit den inneren Augen); andererseits ist dieses (vermeintlich) „Gesehene“ seinerseits schon als Kunstwerk gestaltet. Der Gegensatz von Bild und Wort, Sehen und Hören verbindet sich auf diese Weise nicht nur mit der Opposition von Bildkunst und Wortkunst, Malerei und Literatur, sondern auch mit dem Gegensatz von Kunst und Natur, Darstellung und nicht-Darstellung, wodurch die Ekphrasis zu einem Topos ästhetischer Selbstreflexion wird. (Mehr dazu: Wandhoff H. Ekphrasis in der Literatur des Mittelalters // Handbuch Literatur & visuelle Kultur. Berlin: de Gruyter, 2014. S. 287–303).

Literatur:

Екфразис: вербальні образи мистецтва / за ред. Т. Бовсунівської. Київ : ВПЦ «Київський університет», 2013. 237 с.

Beschreibungskunst. Kunstbeschreibung. Ekphrasis von der Antike bis zur Gegenwart / Hrsg. von G. Boehm, H. Pfothner. München : Fink, 1995. 642 S.
Handbuch Literatur & Visuelle Kultur / Hrsg. von C. Benthien, B. Weingart. Berlin, München, Boston : De Gruyter, 2014. 642 S.

Jäger L. Transkriptivität. Zur medialen Logik der kulturellen Semantik // Transkribieren. Medien. Lektüre / Hrsg. von Jäger L., Stanitzek G. München : Fink, 2002. S. 19–41.

Rippl G. Ekphrasis als intermediale Transkriptionstechnik // <https://kulturwissenschaftlichezeitschrift.de/artikel/rippl-ekphrasis-als-intermediaere-transkriptionstechnik/>

Wandhoff H. Ekphrasis. Kunstbeschreibungen und virtuelle Räume in der Literatur des Mittelalters. Berlin, New York : Walter de Gruyter, 2003. 392 S.

Lernergebnisse/Kompetenzen:

Die Studierenden lernen die Theorie der Intermedialität kennen, ihre wichtigsten Kategorien, Begriffe und Typologien.

Sie werden die Intermedialität als ein modernes Konzept der Kunst verstehen und als eine Forschungsmethode anwenden können.

Am Beispiel der Ekphrasis lernen sie intermediale Phänomene zu analysieren.

FRAGEN ZU DEN THEMEN:

1. Was ist der Gegenstand der Kulturwissenschaft?
2. Warum spricht man im Zusammenhang von kulturwissenschaftlicher Forschung oft von Grenzüberschreitung?
3. Warum spricht man von Kulturbegriffen im Plural?
4. Was ist kennzeichnend für den von der aktuellen Kulturwissenschaft präferierten Kulturbegriff?
5. Erklären Sie die Begriffe kommunikatives, kollektives und kulturelles Gedächtnis.
6. Warum ist das Gedächtnis eine Grundvoraussetzung für die Identität jedes Menschen?
7. Erläutern sie die Rolle der Literatur innerhalb der Kultur.
8. Was verstehen Sie unter literaturbezogener Intermedialität?
9. Welche Rolle spielt Differenz in der Theorie der Intermedialität?
10. Was kann man als Vorläufer der Intermedialität bezeichnen?

Fragen zur Testprüfung (Beispiele):

1. Wodurch unterscheiden sich die deutschen Kulturwissenschaften von den Cultural Studies?
 - a) Durch die Entstehungszeit und Erörterung des Forschungsgegenstandes *Kultur*;
 - b) Durch die Akzente auf verschiedene nationale Kulturen.
2. Zu den Vorläufern der Intermedialität gehören:
 - a) G. E. Lessing, Oskar Walzel, Walther Benjamin.
 - b) E. T. A. Hoffmann, Virginia Woolf, R. Wagner.

Lehrinhalte 4. Modul 4: Organisation der wissenschaftlichen Forschung

Thema 8. Vorlesung + Seminar

Die Studierenden lernen die Grundprinzipien akademischer Integrität sowie nationale und internationale Regulierungs- und Rechtsgrundlagen zur Wahrung akademischer Integrität im Bildungs- und Wissenschaftsumfeld kennen. Die StudentInnen kennen die wichtigsten Arten von akademischem Plagiat und Notwendigkeit, wissenschaftliches Plagiat zu vermeiden. Unter anderem werden der Aufbau der Magisterarbeit, Anforderungen an die Strukturelemente des Einleitungs- und Hauptteils der Arbeit und an die Anhänge sowie andere Regeln zur Gestaltung der Magisterarbeit vermittelt. Ein besonderer Wert wird auf die Arten von Zitierung und ihren richtigen Einsatz in Bezug auf die allgemeinen Zitierregeln und Hinweise auf verwendete Quellen gelegt. Die Studierenden machen sich mit den allgemeinen Regeln und den nützlichen Webseiten zur Literatursuche bekannt.

Vorlesung: Grundprinzipien akademischer Integrität. Plagiat. Anforderungen an die Strukturelemente der Magisterarbeit

- Das Verfassen wissenschaftlicher Texte spiegelt eine Schlüsselqualifikation im Hochschulstudium wider: die Fähigkeit, komplexen Problemen mittels einer analytisch-konzeptionellen Vorgehensweise beizukommen.
- Zu den *Hauptformen des Plagiats* gehören: die wortwörtliche Übernahme (auch einzelner Teilsätze) aus der Originalquelle ohne entsprechende Kenntlichmachung durch die verbindliche Praxis des Zitierens; die Umformulierung von Inhalten, Ideen, Argumenten und Meinungen (Paraphrasierung) und deren Zusammenfassung (Synopsis) ohne Kenntlichmachung der Quelle; die Übernahme von Statistiken, besonderen Satzstrukturen, Schlüsselwörtern und Stilelementen ohne entsprechende Kenntlichmachung ([Arten von Plagiat nach der Universität Trier](#))
- *Arten von Plagiat*: Selbstplagiat (man schreibt von sich selbst ab); Strukturplagiat (es handelt sich um einen Text mit gestohlenem Aufbau); Übersetzungsplagiat (man übersetzt die Textstellen aus einem relevanten

fremdsprachigen Text für den eigenen, dabei verzichtet man aber auf die Angabe der Quelle); Ideenplagiat (die Ideen der anderen werden als Eigenleistung ausgegeben); Copy & Paste Plagiat (man überträgt ganze Abschnitte aus einem Text in die eigene Arbeit, ohne diese Passagen als wörtliches Zitat zu kennzeichnen); Vollplagiat (der komplette Text oder die ganze Magisterarbeit eines anderen Autors wird als die eigene ausgegeben).

- Beim Verfassen der Magisterarbeit sollte man bedenken, dass eine saubere äußere Form einen ersten Eindruck über die Sorgfalt vermittelt. Grundsätzlich gilt, dass formale Mängel zu einer Verschlechterung der Bewertung führen können. Der Umfang des Textteils sollte für die Magisterarbeit 60–80 Seiten betragen (± 10 Prozent). Bei Abweichungen von dieser Vorgabe ist unbedingt Rücksprache zu nehmen. Format: DIN A4, Hochformat, einseitig beschrieben. Folgende Seitenränder sind in der Arbeit einzuhalten: Oben: 2 cm, Unten: 2 cm, Links: 4 cm, Rechts: 1 cm. Die Schriftgröße des Fließtextes beträgt 14 Punkt in TIMES NEW ROMAN. Der Fließtext hat einen Zeilenabstand von 1,5 Zeilen. Der Absatz soll einheitlich in Blocksatz ausgerichtet sein. Abbildungen und Tabellen sind mit einer fortlaufenden Nummerierung sowie einem Abbildungstitel zu versehen. Auch Tabellen können im Text als Abbildung bezeichnet werden. Es ist also keine Unterscheidung zwischen Abbildungen und Tabellen notwendig. Mehr dazu siehe in den [«Методичні рекомендації для написання та оформлення кваліфікаційних \(магістерських\) робіт»](#), Львів, 2024.
- Jeder wissenschaftlichen Arbeit ist am Ende ein Quellenverzeichnis beizufügen. Dieses allumfassende Gesamtverzeichnis wird nicht unterteilt nach Rubriken wie Bücher, Zeitschriften Internetquellen u.a.m., sondern erfasst gesamthaft in alphabetischer Reihenfolge der Autorennachnamen alle in der Arbeit erkennbar verwendeten (d. h. zitierten) Bücher, Aufsätze, Internetbeiträge usw. mit Nachnamen der Autoren, abgekürztem Vornamen

der Autoren, Jahreszahl, vollem Titel, Auflage (erst ab der 2. Auflage), Verlagsort und Jahreszahl. Es sind die abgekürzten Vornamen der Verfasser anzugeben. Akademische Titel der Autoren werden nicht mit aufgeführt. Mehrere Autoren sind durch ein Komma zu trennen. Das Erscheinungsjahr wird am Ende angegeben. Ist kein Verfasser bzw. Herausgeber zu identifizieren, so wird die Abkürzung „O. V.“ (ohne Verfasser) verwendet. In der folgenden Zeile wird der Titel angegeben. Mehr dazu siehe in den [«Методичні рекомендації для написання та оформлення кваліфікаційних \(магістерських\) робіт»](#), Львів, 2024.

- Der Anhang dient dazu, dem Leser ergänzende Informationen zu den im Textteil vorgenommenen Betrachtungen zur Verfügung zu stellen. Hierzu zählen z. B. ergänzende Materialien (Fragebogen) und Dokumente (Urkunden). Es ist darauf zu achten, dass alle Informationen, die für das Verständnis der im Textteil vorgetragenen Überlegungen von zentraler Bedeutung sind, auch in den Textteil integriert sind und nicht in den Anhang verschoben wurden.
- Jede wissenschaftliche Arbeit beginnt mit der Recherche von Literatur. Die hierfür benötigte Zeit sollte nicht unterschätzt werden: man sollte rechtzeitig mit den Vorbereitungen anfangen und genügend Zeit für die Literaturrecherche und -sichtung in die Planung kalkulieren. Grundsätzlich gibt es zwei Methoden der Literaturrecherche: die systematische und die Schneeballmethode. In der Regel wendet man jedoch beide an. Bei der systematischen Recherche sollte man systematisch vorgehen, wenn man lediglich ein Thema, jedoch wenige bzw. keine weiteren Literaturhinweise hat. Bei der systematischen Recherche durchsucht man Bibliothekskataloge, Datenbanken und relevante Fachzeitschriften nach sinnvollen Stichwörtern und erhält man diesen Stichworten zugeordnete Werke. Das Schneeballsystem bietet sich an, wenn man bereits einen guten Ausgangspunkt für das Thema hat, z.B. ein Aufsatz aus einer Zeitschrift

oder ein Sammelband oder ein ganzes Buch. Man schaut sich das Literaturverzeichnis des vorliegenden Textes an und sucht vielversprechende Texte aus; diese enthalten wiederum Literaturverweise, die interessant sein könnten usw.

Seminar: Arten von Zitierung. Zitierregeln

- Insbesondere bei der Zitierweise gibt es zahlreiche Möglichkeiten, die angewendet werden dürfen, um einen fremden Text wörtlich oder inhaltlich zu übernehmen und das Plagiat zu vermeiden. Es gibt prinzipiell zwei Möglichkeiten zu zitieren: direkt oder indirekt. Grundlegend gelten für die Magisterarbeit folgende Zitierregeln:
- Bei wörtlicher Wiedergabe dürfen keinerlei Veränderungen vorgenommen werden, auch dann nicht, wenn der übernommene Text in veralteter Schreibweise verfasst ist oder Rechtschreibfehler enthalten sind. Die Auslassung eines Wortes ist durch zwei Punkte „[.]“, die Auslassung mehrerer Wörter durch drei Punkte „[...]“ anzudeuten. Die Auslassung darf den Sinn des Textes nicht verändern.
- Wird etwas zu einem Zitat als Ergänzung oder Erklärung hinzugefügt oder wird das Zitat umgestellt, so muss das Hinzugefügte bzw. Abgeänderte in eckige Klammern gesetzt und mit dem Zusatz „[damals (Anm. d. Verf.)]“ versehen werden.
- Hervorhebungen in einem Zitat sind grundsätzlich zu übernehmen, Zitate innerhalb eines Zitates sind mit einem Apostroph zu kennzeichnen.
- Der wörtlich übernommene Text ist in Anführungsstriche zu setzen und am Ende mit einem hochgestellten Index zu versehen, der auf die entsprechende Fußnote hinweist.
- Das indirekte oder sinngemäße Zitat hat den Zweck, den Gedanken, nicht die Worte, eines Autors wiederzugeben. Sobald sich der Verfasser an die

Gedanken eines Autors anlehnt, hat er dies durch genaue Quellenangabe kenntlich zu machen.

- Ergänzende Verweise auf andere, nicht wiedergegebene Quellen sind als solche kenntlich zu machen durch „Vgl. hierzu auch“ oder „Vgl. hierzu vertiefend“.
- Direkten Zitaten folgen Kurzangaben der Quelle, indirekte Zitate erhalten den Zusatz „Vergleiche“ (abgekürzt „Vgl.“). Ist nicht nur ein Satz oder Halbsatz, sondern ein weitläufigerer Gedankengang aus einem anderen Werk übernommen, kann er für indirekte Zitate auch eingefügt werden „Vgl. hierzu und im Folgenden“. Diese Formulierung dient allerdings nicht als Alibi, überlange Abschnitte aus anderen Werken umformuliert abschreiben zu dürfen.
- Grundsätzlich bezieht sich eine nach dem Punkt eines Satzes gesetzte Angabe der Quelle nur auf diesen voran gegangenen Satz. Wird nur ein Wort zitiert, kann dieses entweder direkt mit einer Angabe versehen werden und per Auslassungszeichen direkt zitiert werden. Ein häufiger Fehler in praktischer Umsetzung ist das Setzen einer Fußnote am Ende des Absatzes, um den ganzen Absatz als an eine Quelle angelehnt zu kennzeichnen, dies ist viel zu ungenau, besonders bei langen Absätzen und daher nicht zulässig! Auch der Zusatz „Vgl. hierzu und im Folgenden Meyer, 2008, S. 6.“ gilt maximal bis zum Ende des laufenden Absatzes. Dann muss auch die gleiche Quelle wieder erneut zitiert werden. Dies kann mit der Abkürzung „Vgl. ebd., S. 6.“ verkürzt werden. Ebd. steht für „ebenda“ und gehört dann in das Abkürzungsverzeichnis.
- Falls ein ganzer Abschnitt eine externe Quelle referiert, kann eine Angabe gesetzt werden, um zu erklären: „Die folgenden Gedanken stützen sich, soweit nicht anders erwähnt, grundlegend auf Meyer, 2006, S. 5–26.“ Dies gilt aber nur, wenn wirklich die Gedanken von Meyer grundlegend referiert werden und stellt eher einen Ausnahmefall dar.

- Zur Identifikation einer Quelle sind folgende Angaben erforderlich: die Nummer der Quelle und die zitierten Seiten, wie z. B. [12, S. 8].
- Werden zwei Gedanken unmittelbar hintereinander aus einer Quelle zitiert, so kann das zweite Zitat mit „Vergleiche ebenda“, (Abgekürzt: „Vgl. ebd.“) begonnen werden.
- Wird auch in nachfolgenden Sätzen noch auf die Gedanken der Quelle Bezug genommen, so kann mit „vgl. hierzu und im Folgenden“ zitiert werden.
- Zitate ohne erkennbare Autoren werden mit „o. V.“ für „Ohne Verfasser“ titulierte.
- Zitate aus dem Internet weisen neben häufig mangelnder Quellenglaubwürdigkeit (weshalb Wikipedia hier als Quelle nicht mehr zulässig ist!) zwei Gefahrenquellen auf, die es zu minimieren gilt. Zum einen sind die Seiten u. U. bei Überprüfungsversuchen nicht mehr im gleichen Zustand oder überhaupt nicht mehr im Netz, und zum anderen fehlen häufig Erstellungsdatum und Seitenzahl. Zur Minimierung derartiger Gefahren dienen nachfolgende Verfahren: Online-Artikel werden grundsätzlich ebenso wie oben beschrieben zitiert, im Quellenverzeichnis jedoch erfolgt die Erfassung mit URL und Stand/Abruf.
- Falls Webseite-Inhalte ohne Autoren und Seiten zitiert werden müssen, wird in der Fußnote die herausgebende Organisation (z. B. ARD, REWE, Statistisches Bundesamt) statt eines Autors angegeben. (Niemals jedoch der Webmaster der jeweiligen Seite!!).
- Ist die Ermittlung sowohl des Autors als auch der herausgebenden Organisation nicht möglich, so erfolgt die Angabe von o. V. (für „ohne Verfasser“). Ist das Jahr der Veröffentlichung (also der Stand) nicht ersichtlich, so wird als Kennzeichnungsdatum für das Zitat dann das Abrufdatum eingegeben.

- Wird ein PDF-Dokument aus dem Internet zitiert, so gelten die obigen Vorschriften entsprechend. Sobald hierin Seiten- oder Folienangaben verfügbar sind, müssen diese zur Spezifikation verwendet werden. Für das Zitieren von Zahlen und die Übernahme von Tabellen sowie Schaubildern gelten prinzipiell dieselben Richtlinien wie für Textzitate, Allerdings erfolgt die Positionierung direkt unter der Abbildung.
- Bei der Berechnung eigener Tabellen bzw. Schaubilder aus verschiedenen Quellen ist in einer Fußnote im Text der detaillierte Gang der Berechnung aufzuführen. Werden Zahlen aus eigenen Erhebungen verwendet, so sind Art und Technik der Erhebung im Text zu erläutern. Werden Abbildungen nur sinngemäß übernommen oder leicht modifiziert, so ist der Quellenangabe der Zusatz „in Anlehnung an:“ voran zu stellen. Werden Abbildungen, Tabellen o. ä. eigenständig konzipiert (d. h. sie sind in ähnlicher Form in keiner anderen Quelle nachzulesen und stellen eine eigenständige Leistung des Verfassers dar), so ist die Abbildung mit „Quelle: eigene Darstellung“ zu kennzeichnen. Abweichende Zitierweisen (z. B. Harvard-Zitierweise im laufenden Text) können vereinbart werden. Entscheidend ist, dass in der gesamten Arbeit durchgängig die gleiche Zitierweise verwendet wird. Die Quelle, aus der eine Abbildung entnommen worden ist, muss wie ein Zitat ausgewiesen werden.

Literatur:

Еко Умберто (2007). Як написати дипломну роботу. Тернопіль: Мандрівець. 224 с. Режим електронного доступу: https://shron1.chtyvo.org.ua/Umberto_Eco/Yak_napysaty_dyplomnu_robotu.pdf

Bergener K., Clever N., Stein A. Wissenschaftliches Arbeiten im Wirtschaftsinformatik-Studium: Leitfaden für die erfolgreiche Abschlussarbeit, Berlin, 2019.

Fromm M, Paschelke S. Wissenschaftliches Denken und Arbeiten – Eine Einführung und Anleitung für pädagogische Studiengänge. 2. Auflage. Münster : Waxmann Lehrbuch, 2017. 208 S. ISBN: 9783830987062.

Theisen M. R. Wissenschaftliches Arbeiten. Erfolgreich bei Bachelor- und Masterarbeit. Lehrbuch/Studienliteratur. Klappenbroschur 18., neu bearbeitete und gekürzte Auflage, 2021. 287 S. ISBN 978-3-8006-6373-6.

<https://www.mentorium.de/plagiat-arten/>

<https://lingua.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2014/12/Metodychni-rekomendatsii-dlia-napysannia-mahisterskykh-robit-1.pdf>

<https://tu->

[dresden.de/bu/verkehr/ibb/sft/ressourcen/dateien/lehre/informationen/Leitfaden_Literaturrecherche.pdf?lang=en](https://tu-dresden.de/bu/verkehr/ibb/sft/ressourcen/dateien/lehre/informationen/Leitfaden_Literaturrecherche.pdf?lang=en)

<https://scholar.google.com/>

<https://www.academia.edu/>

<https://orcid.org/>

<https://www.scienceopen.com/>

<https://www.scimagojr.com/index.php>

https://www.nas.gov.ua/publications/books/series/9789660247048/Documents/2018_15/18_15_Bolk.pdf

<http://translit.kh.ua/>

<http://vak.in.ua/do.php>

<https://msu.edu.ua/library/wp-content/uploads/2019/02/pryklady-oformlennja-bibliografichnoho-opysu-zhidno-dstu-8302.pdf>

<https://lib.npu.edu.ua/>

<https://www.lsl.lviv.ua/index.php/uk/golovna2/>

<https://www.bsb-muenchen.de/>

[https://www.voebb.de/aDISWeb/app?service=direct/0/Home/\\$DirectLink&sp=S_PROD00](https://www.voebb.de/aDISWeb/app?service=direct/0/Home/$DirectLink&sp=S_PROD00)

<https://www.bib.uni-mannheim.de/>

Formen aktiver Teilnahme: Seminargespräche auf der Grundlage eigener Magisterarbeit, Überprüfung der Zitierweise in eigenen Arbeiten, individuelle und kollektive Beratung.

Lernergebnisse/Kompetenzen:

Die Studierenden kennen die Grundprinzipien akademischer Integrität; können die wichtigsten Arten von akademischem Plagiat unterscheiden und kennen die Notwendigkeit, wissenschaftliches Plagiat zu vermeiden.

Die StudentInnen können eigene Masterarbeit angemessen aufbauen und entsprechend den Anforderungen an die Strukturelemente zur Gestaltung der Masterarbeit gestalten.

Die Studierenden kennen die Arten von Zitierung und können sie angemessen, in Bezug auf die allgemeinen Zitierregeln und Hinweise auf verwendete Quellen anwenden.

Die StudentInnen kennen die Methoden der Literaturrecherche und die nützlichen Webseiten zur Literatursuche.

Матеріали для самостійної роботи:

Лінгвістика:

Кочерган М. П. Загальне мовознавство. Київ : Академія, 2010. С. 146–160; 162–166; С. 355–360.

Левицький В. Д. Основи германістики. Вінниця : Нова книга, 2006. С. 24–34.

Максимчук Б.В., Максимчук І. Б. Einführung in die Germanistik. S. 20–36.

Яшенкова О. В. Основи теорії мовної комунікації Київ : Академія, 2010. С. 28–32. <http://194.44.152.155/elib/local/sk/sk756619.pdf>

Linke A., Nussbaumer M., Portmann P. R. Studienbuch Linguistik. Tübingen : Nemeyer Verlag, 1996. S. 145–148.

Philosophisches Wörterbuch. Leipzig : VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1971. Band 2. S. 717–720; 721–723.

Schmidt W. Deutsche Sprachkunde. Volk und Wissen. Berlin : Volkseigener Verlag, 1960. S. 45–50.

Wille L., Maziarz R. Einführung in die Sprachwissenschaft. Rzeszow : Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2012. S. 67–74; S. 78–84.

Перекладознавство:

Каширіна І. В. Перекладацька концепція С. Караванського у світлі постколоніальних досліджень. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. Серія Філологічна, Вип. 59, 2015. С. 86–89. <https://lingvj.oa.edu.ua/articles/2015/n59/32.pdf>

Постколоніалізм. Генерації. Культура. / за ред. Т. Гундорової, А. Матусяк. Київ : Лаурис, 2014. 336 с.

Саїд Е. В. Орієнталізм. К. : В-во Соломії Павличко: Основи, 2001. 512 с.

Співак Ґ. Ч. В інших світах : Есеї з питань культурної політики. К.: Видавничий дім «Всесвіт», 2006. 480 с.

Shamma Tarek. POSTCOLONIAL STUDIES AND TRANSLATION THEORY
MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación, núm. 1, 2009, pp. 183–196
// <https://www.redalyc.org/pdf/2651/265119728014.pdf>

Літературознавство:

Бовсунівська Т. Синкретизм мистецтв і становлення теорії екфразису // Вербальні образи мистецтва / за ред Т. Бовсунівської. Київ : ВПЦ Київський університет, 2013. С. 5–19.

Assmann A. Einführung in die Kulturwissenschaft. Grundbegriffe, Themen, Fragestellungen. Berlin : Erich Schmidt Verlag, 2017. S. 181–190.

Rajewsky I. O. Intermedialität light? Intermediale Bezüge und die bloße Thematisierung des Altermedialen. *Intermedium Literatur. Beiträge zu einer Medientheorie der Literaturwissenschaft* / Hrsg. von Roger Lüdeke, Erika Greber. Göttingen: Wallstein, 2004. S. 27–77.

Renner R. G. Intermedialität. *Texte zur Literaturtheorie der Gegenwart*. Stuttgart: Reclam, 2011. S. 423–431.

Robert J. Einführung in die Intermedialität. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2014. S. 71–74.

Wolf W. Formen intermedialer Bezüge zwischen Musik und Literatur – und welche Erkenntnisse sie für Literatur und Literaturunterricht ermöglichen // https://www.uibk.ac.at/iup/buch_pdfs/fachdidaktik_5/10.15203-3187-49-8-04.pdf

Організація наукових досліджень:

Еко Умберто (2007). Як написати дипломну роботу. Тернопіль: Мандрівець. 224 с. Режим електронного доступу: https://shron1.chtyvo.org.ua/Umberto_Eco/Yak_napysaty_dyplomnu_robotu.pdf